

## Protection of the Most Holy Theotokos

### VIGIL

#### Vespers

If Vespers will begin the Vigil, then the censuring of the altar is completed with the royal doors open.

[Deacon: Arise! O Lord, bless!

Choir: Bless, O Lord!]

Priest: Glory to the holy, and consubstantial, and lifecreating, and indivisible Trinity, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Clergy: O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

O come let us worship and fall down before Him.

And the censuring of the whole church is completed. The choir sings selections from Psalm 103:

Choir: Bless the Lord, O my soul. / Blessed art Thou, O Lord. /

O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. / Blessed art Thou, O Lord. /

Confession and majesty hast Thou put on. / Blessed art Thou, O Lord. /

Upon the mountains shall the waters stand. / Wondrous are Thy works, O Lord. /

Between the mountains will the waters run. / Wondrous are Thy works, O Lord. /

In wisdom hast Thou made them all. / Glory to Thee, O Lord, Who hast made them all.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

#### Great Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

14 октября.

Покров Пресвятой Богородицы.

### ВСЕНОЩНОЕ БДЕНИЕ

#### Вечерня

Если вечерня начинается всенощное бдение, то совершается каждение алтаря при открытых Царских вратах.

Диакон: Востаните!

Лик: Господи, благослови!]

Иерей: Слава Святей, и Единосущней, и Животворящей, и Нераздельней Троице всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Священослужители: Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

Приидите, поклонимся и припадём Ему.

Затем совершается полное каждение храма при пении избранных стихов из псалма 103:

Лик: Благослови, душе моя, Господа. / Благословен еси, Господи. /

Господи, Боже мой, возвеличился еси зело. / Благословен еси, Господи. /

Во исповедание и в велелепоту / облеклся еси. Благословен еси, Господи. /

На горах станут воды. / Дивна дела Твоя, Господи. /

Посредё гор пройдут воды. / Дивна дела Твоя, Господи. /

Вся премудростию сотворил еси. / Слава Ти, Господи, сотворившему вся.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Боже. (трижды)

#### Великая ектения

Диакон: Миром Господу помолимся.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the most Reverend Bishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For travelers by sea, land, and air; for the

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О свѣ́шнем мíре и спасéнии душ наших, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О мíре всегó мíра, благостоянии святѣ́х Бóжиих церквѣ́й и соединéнии всех, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О святém хра́ме сем и с вѣ́рою, благоговéнием и стра́хом Бóжиим входя́щих в о́нь, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О Вели́ком Господíне и отцѣ́ нашем, Святѣ́йшем Патриáрхе Кирилле, и о господíне нашем Высокопреосвящénнейшем Митрополíte Иларионе, Первоиерáрхе Рýсския Зарубѣ́жныя Церкве, и о Господíне нашем Высокопреосвящénнейшем Архиепíскопе Алипии, и о Господíне нашем Преосвящénнейшем Епíскопе Петре, честнém пресвѣ́терстве, во Христѣ́ диа́констве, о всем причте́ и лю́дех, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О странé сей [éже живéм], властéх и во́инстве ея́, о Богохранíмей странé Россíйстей и о правосла́вных лю́дех ея́ во отéчествии и разсéянии сýщих, и о спасéнии их, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О éже избáвити лю́ди Своя́ от враг вíдимых и невíдимых, в нас же утверд́ити единомýслие, братолóбие и благочéстие, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О гра́де сем, (или́ о вéси сей, или́ о святѣ́й обíтели сей), вся́ком гра́де, странé и вѣ́рою живу́щих в нѣ́х, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О бла́горастворéнии воздýхов, о избóилии плодóв земнѣ́х и врéменех мíрных, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О пла́вающих, путешѣ́ствующих,

sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee O Lord.

**Priest:** For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

Here the *kathisma* from the Psalter may be read, but usually is sung, "Blessed is the man..."

**Choir:** Blessed is the man that hath not walked in the counsel of the ungodly.

**Choir:** Alleluia, (thrice)

For the Lord knoweth the way of the righteous, and the way of the ungodly shall perish.

Alleluia, (thrice)

Serve ye the Lord with fear, and rejoice in Him with trembling.

Alleluia, (thrice)

Blessed are all that have put their trust in Him.

Alleluia, (thrice)

Arise, O Lord, save me, O my God.

Alleluia, (thrice)

Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

Alleluia, (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

недугующих, страждущих, пленённых и о спасении их, Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Диакон:** О избáвитися нам от всякия скорби, гнёва и нýжды, Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Диакон:** Заступí, спасí, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоёю благодáтию.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Диакон:** Пресвятúю, пречíстую, преблагословённую, слáвную Владычицу нашу Богородицу и Приснодэву Марию со всіми святými помяну́вше, сáми себе и друг друга, и весь живóт наш Христу́ Бóгу преда́дим.

**Лик:** Тебé, Господи.

**Иерей:** Яко подобáет Тебé всякая слáва, честь и поклонéние, Отцú, и Сýну, и Святому́ Дúху, ны́не и прíсно, и во вéки векóв.

**Лик:** Амíнь.

И стихословим рядовую кафизму Псалтири.

Обычно " Блажён муж... "

**Лик:** Блажён муж, íже не íде на совет нечестíвых.

Аллилу́иа, (трижды)

Яко весть Господь путь праведных, и путь нечестíвых погíбнет.

Аллилу́иа, (трижды)

Работáйте Господеви со страхом и радуйтеся Ему с трéпетом.

Аллилу́иа, (трижды)

Блажéни вси надéющиися Нань.

Аллилу́иа, (трижды)

Воскресни́, Господи, спаси мя, Бóже мой,

Аллилу́иа, (трижды)

Господне есть спасéние, и на людех Твоих благословéние Твоé.

Аллилу́иа, (трижды)

Слáва Отцú и Сýну и Святому́ Дúху, и ны́не и прíсно и во вéки векóв. Амíнь.

Alleluia, (thrice)

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.  
(thrice)

### Little Litany

**Deacon:** Again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For Thine is the dominion, and Thine is the Kingdom, and the power and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Deacon performs a full censuring of the church.**

### Lord, I Have Cried:

**Choir:** Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.

Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.

Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.

At Lord I have cried, eight stichera of the feast:

**Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.**

**Tone 1 [special melody: "O wondrous miracle..."]:**

O pure Theotokos, / wellspring of wisdom, / thou art the great help of the grieving, / a speedy helper, / the salvation and confirmation of the

Аллилу́иа, (трижды)

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

### Ектеня малая

**Иерей:** Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Иерей:** Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоёю благода́тию.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Иерей:** Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

**Лик:** Тебе́, Го́споди.

**Иерей:** Я́ко Твоя́ держа́ва и Твоё́ есть Ца́рство и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Ами́нь.

**Диакон совершает полное каждение храма.**

### Господи, воззвах:

**Лик:** Го́споди, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Го́споди.

Го́споди, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гласу́ моле́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Го́споди.

Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобо́ю, / возде́яние руку́ моёю / – же́ртва вече́рняя. / Услы́ши мя, Го́споди.

На «Господи, воззвах» стихиры Богородицы, глас 1-й и глас 4-й – 8 (первая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – Богородицы, глас 8-й: «Срадуются с нами...»

**Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди, / Го́споди, услы́ши глас мой.**

**Стихиры на 8, глас 1. Подобен: О дивное чудо!**

О вели́кое заступле́ние / печальным еси́, Богоро́дице Чи́стая, / ско́рая Помóщнице, / спасе́ние ми́ра и утвержде́ние, / ми́лости

world, / an abyss of mercy! / We, the faithful,  
hymn thee, the protection of the world, / ineffably  
praising thy luminous omophorion, saying: /  
Rejoice, for the Lord is with thee, // Who through  
thee granteth the world great mercy!

**Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the  
voice of my supplication.**

**Tone 1 [special melody: “O wondrous  
miracle...”]:**

O pure Theotokos, / wellspring of wisdom, / thou  
art the great help of the grieving, / a speedy  
helper, / the salvation and confirmation of the  
world, / an abyss of mercy! / We, the faithful,  
hymn thee, the protection of the world, / ineffably  
praising thy luminous omophorion, saying: /  
Rejoice, for the Lord is with thee, // Who through  
thee granteth the world great mercy!

**Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O  
Lord, O Lord, who shall stand? / For with  
Thee there is forgiveness.**

The wondrous Isaiah prophesied; / for he said:  
“In latter times the mountain of the Lord shall  
manifestly appear, / and the house of the Lord  
shall be upon the summit of the mountain.” / O  
Mistress, we have known thee to be the true  
fulfillment of this, / for the mountains and hills  
have been adorned with the renowned churches of  
thy feasts. / Wherefore, in gladness we cry out to  
thee: / Rejoice, O joyous one, / the Lord is with  
thee, // Who through thee granteth the world great  
mercy!

**Stichos: For Thy name’s sake have I patiently  
waited for Thee, O Lord; my soul hath  
patiently waited for Thy word, / My soul hath  
hoped in the Lord.**

Thou art the wondrous adornment of all the  
faithful, / the true fulfillment of the prophecies, /  
the glory of the apostles, / the beauty of the  
martyrs, the boast of virginity / and the all-  
marvelous protection of the whole world! / O  
Mistress, with thine omophorion protect all the  
pious who cry aloud: / Rejoice, O joyous one, /  
the Lord is with thee, // Who through thee  
granteth the world great mercy!

**Stichos: From the morning watch until night,**

пучина, Божия мудрости источниче, / миру  
покров; / воспоём, вёрнии, светлый омофор  
Ея, / хваляще неизреченно: / Обрадованная,  
радуйся, с Тобою Господь, / подай миру  
Тобою велию милость.

**Да будут уши Твои / внимлюще гласу  
моления моего.**

**Стихиры на 8, глас 1. Подобен: О дивное  
чудо!**

O великое заступление / печальным еси,  
Богородице Чистая, / скорая Помощнице, /  
спасение мира и утверждение, / милости  
пучина, Божия мудрости источниче, / миру  
покров; / воспоём, вёрнии, светлый омофор  
Ея, / хваляще неизреченно: / Обрадованная,  
радуйся, с Тобою Господь, / подай миру  
Тобою велию милость.

**Аще беззакония назириши, Господи,  
Господи, кто постоит? / Яко у Тебе  
очищение есть.**

Дивный проречё Исаи: / будет бо, рече, в  
последняя дни / яве гора Господня и дом  
Господень верху горы; / увидедем же,  
Владычице, / о Тебе истинное событие, / горы  
бо и холмы украсишася многоименитыми  
церквами Твоих праздников. / Тем весело  
вопиём Ти: / Обрадованная, радуйся, с  
Тобою Господь, / подай миру Тобою велию  
милость.

**Имене ради Твоего потерпех Тя,  
Господи, потерпе душа моя в слово Твое,  
/ упова душа моя на Господа.**

O чудное украшение всем вёрным еси, /  
пророческое истинное событие, / апостолом  
слава и мучеником удобрение, / девству  
похвала и всему миру предивный покров. /  
Покрый, Владычице, омофором милости  
Твоея вся люди, вопиющая: / Обрадованная,  
радуйся, с Тобою Господь, / подай миру  
Тобою велию милость.

**От стражи утренния до нощи, от стражи**

**from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.**

**Tone 4 [special melody “As one valiant...]:**

We know thee, O Theotokos, / as a divinely planted garden of paradise, / the place of the Tree of life, / watered by the Holy Spirit, / the one who gave birth to the Creator of all / Who feedeth the faithful with the bread of life. / With the forerunner entreat Him in our behalf, / with thy precious omophorion // protecting all pious people from tribulations.

**Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.**

**Tone 4 [special melody “As one valiant...]:**

We know thee, O Theotokos, / as a divinely planted garden of paradise, / the place of the Tree of life, / watered by the Holy Spirit, / the one who gave birth to the Creator of all / Who feedeth the faithful with the bread of life. / With the forerunner entreat Him in our behalf, / with thy precious omophorion // protecting all pious people from tribulations.

**Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.**

Heaven and earth are sanctified, / the Church is made radiant and all the people are glad: / for, lo! the Mother of God, / arriving invisibly with the angelic armies, / the Forerunner and the Theologian, / the prophets and the apostles, / prayeth to Christ for Christians, / that He have mercy upon the city and the people // who glorify the feast of her protection.

**Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.**

Thou art the beauty of Jacob / and the heavenly ladder / whereby the Lord descended to earth. / At that time these images / manifested thine honor and glory, O Theotokos. / The angels of heaven and mortal men / bless thee who gave birth to the God of all, / for thou prayest for the whole world, // covering with thy mercy those who celebrate thine honored feast.

**ўтренняя, / да упова́ет Израїль на Го́спода.**

**Ины стихиры, глас 4. Подобен: Я́ко до́бля:**

Я́ко Богонасажде́нный рай / и ме́сто Животнаго дре́ва, напаяемо Ду́хом Святы́м, / Тебе́, Богоро́дице, све́дуще, / Творца́ всех ро́ждшую, / Животным Хле́бом ве́рныя пита́ющая, / Ему́же о нас со Предте́чею моли́ся, / честны́м омофо́ром покрыва́ющи лю́ди от вся́кия напáсти.

**Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавле́ние, / И Той изба́вит Израїля от всех беззако́ний его́.**

**Ины стихиры, глас 4. Подобен: Я́ко до́бля:**

Я́ко Богонасажде́нный рай / и ме́сто Животнаго дре́ва, напаяемо Ду́хом Святы́м, / Тебе́, Богоро́дице, све́дуще, / Творца́ всех ро́ждшую, / Животным Хле́бом ве́рныя пита́ющая, / Ему́же о нас со Предте́чею моли́ся, / честны́м омофо́ром покрыва́ющи лю́ди от вся́кия напáсти.

**Хвали́те Го́спода вси язы́цы, / Похвали́те Его́ вси лю́дие.**

Освеща́ется Не́бо и земля́, / Це́рковь же све́титя, и лю́дие вси веселя́тся: / се бо Ма́ти Бо́жия / со А́нгельскими во́инствы, с Предте́чею и Богосло́вом, / с проро́ки же и апо́столы, невидимо вше́дши, / за христиа́ны мо́лится Христу́ поми́ловати град и лю́ди, / сла́влящия То́я Покро́ва пра́здник.

**Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас, / И исти́на Госпо́дня пребыва́ет во век.**

Добро́ту Тя Иа́ковлю / и ле́ствицу Небе́сную, / по не́йже Госпо́дь сниде на зе́млю, / тех же тогда́ о́брази / Твою́ честь и сла́ву, Богоро́дице, проявля́ху. / Тя, Ро́ждшую Бо́га всех, / блажа́т Небе́снии А́нгели и земни́и челове́цы, я́ко за весь мир мо́лишися, / покрыва́ющи ми́лостью / Твой честны́й соверша́ющих пра́здник.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

All the ranks of noetic beings rejoice with us / who spiritually form a material choir, / beholding the Queen and Mistress of all / most excellently glorified by the faithful. / And the spirits of the righteous rejoice, / seeing her stretching forth her most precious hands in supplication, / asking peace for the world, / might and confirmation for kings, // and salvation for our souls.

**Deacon:** Wisdom! Aright!

**Priest's prayer for the small entrance.**

**Choir:** O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ: having come to the setting of the sun, having beheld the evening light, we praise the Father, the Son, and the Holy Spirit: God. Meet it is for Thee at all times to be hymned with reverent voices, O Son of God, Giver of life. Wherefore, the world doth glorify Thee.

**Deacon:** Let us attend.

**Priest:** Peace be unto all.

**Reader:** And to thy spirit.

**Deacon:** Wisdom. The prokimenon in the \_\_\_\_ tone.

**The prokimenon for the Vespers:**

**On Saturday evenings, in tone 6:**

The Lord is King, He is clothed with majesty.

**Stichos:** The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.

**On Sunday evening, the 8th Tone:**

Behold now, bless ye the Lord, all ye servants of the Lord.

**Stichos:** Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God.

**On Monday evening, the 4th Tone:**

The Lord will hearken unto me when I cry unto Him.

**Stichos:** When I called upon Thee, O God of my righteousness, Thou didst hearken unto me.

**On Tuesday evening, the 1st Tone:**

Thy mercy, O Lord, shall pursue me all the days of my

**Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.**

**глас 8:** Сра́дуются с на́ми у́мная вся чи́нонача́лия, / духо́вно совоку́плъше чу́вственный лик, / ви́дяще Цари́цу и Влады́чицу всех / мно́гоименне ве́рными сла́виму; / ра́дуются же и ду́си пра́ведных, / су́щии зрите́лие видѣ́ния / на возду́се моле́бно простира́юще всечестне́и Сво́и ру́це, / прося́щу умире́ния ми́ру и спасѣ́ния душ на́ших.

**Вход с кадилом:**

**Диакон:** Премудрость, прости.

**Молитва священника на малый вход.**

**Лик:** Све́те ти́хий святы́я сла́вы, / Безме́ртнаго, Отца́ Небе́снаго, / Свята́го Блаже́ннаго, Иису́се Христе́. / Прише́дше на за́пад со́лнца, / ви́девше свет вече́рний, / поём Отца́, Сы́на и Свята́го Ду́ха, Бо́га. / Досто́ин еси́ во вся време́на / пе́т бы́ти гла́сы преподо́бными, / Сы́не Бо́жий, живо́т да́й, / те́мже ми́р Тя сла́вит.

**Диакон:** Во́нмем.

**Иерей:** Мир всем.

**Чтец:** И ду́хови тво́ему.

**Диакон:** Премудрость. Прокимен, (глас такой-то).

**Прокимны на вечерне:**

**В суббо́ту** вечером, глас 6:

Госпо́дь воца́рися, / в ле́поту облече́ся.

**Стих:** Облече́ся Госпо́дь в си́лу и препоя́сая.

**В неде́лю** вечера, глас 8:

Се ны́не благослови́те Го́спода, / вси раба́и Госпо́дни.

**Стих:** Стоя́щии в хра́ме Госпо́дни, во дво́рех до́му Бо́га на́шего.

**В понеде́льник** вечера, глас 4:

Госпо́дь услы́шит мя, / внегда́ воззва́ти ми к Нему́.

**Стих:** Внегда́ призва́ти ми, услы́ша мя Бог пра́вды мое́я.

**Во вто́рник** вечера, глас 1:

Ми́лость Тво́я, Го́споди, / пожене́т мя вся дни

life.

**Stichos:** The Lord is my shepherd, and I shall not want. In a place of green pasture, there hath He made me to dwell.

**On Wednesday evening, the 5th Tone:**

O God, in Thy name save me, and in Thy strength do Thou judge me.

**Stichos:** O God, hearken unto my prayer, give ear unto the words of my mouth.

**On Thursday evening, the 6th Tone:**

My help cometh from the Lord, Who hath made heaven and the earth.

**Stichos:** I have lifted up mine eyes to the Mountains, from whence cometh my help.

**On Friday evening, the Seventh Tone:**

O God, my helper art Thou, and Thy mercy shall go before me.

**Stichos:** Rescue me from mine enemies, O God, and from them that rise up against me redeem me.

and three readings.

**Readings:**

**Deacon:** Wisdom.

**Reader (in the center of the church):** The Reading is from GENESIS.

**Deacon:** Let us attend.

### THE READING FROM GENESIS

**Reader:** Jacob went forth from the well of the oath, and departed into Haran. And he came to a certain place, and slept there, for the sun had gone down; and he took one of the stones of the place, and put it at his head, and lay down to sleep in that place, and dreamed: and behold a ladder fixed on the earth, whose top reached to heaven, and the angels of God ascended and descended on it. And the Lord stood upon it, and said: "I am the God of thy father Abraham, and the God of Isaac. Fear not; the land on which thou liest, to thee will I give it, and to thy seed. And thy seed shall be like the sand of the earth; and it shall spread abroad to the sea, and the south, and the north, and the east; and in thee and in thy seed shall all tribes of the earth be blessed. And behold I am with thee to preserve thee continually in all the way wherein thou shalt go; and I will bring thee back to this land; for I will not desert thee, until I have done all that I have said to thee." And Jacob awaked out of his sleep, and

животá моего.

**Стих:** Господь пасёт мя, и ничтоже мя лишит, на месте злачне, тамо всели мя.

**В среду вечера, глас 5:**

Бо́же, во́ имя Твое́ спаси́ мя, / и в си́ле Твое́й суди́ ми.

**Стих:** Бо́же, услы́ши моли́тву мою́, внуши́ глаго́лы уст мои́х.

**В четверток вечера, глас 6:**

По́мощь моя́ от Го́спода, / сотвори́шаго не́бо и зёмлю.

**Стих:** Возведо́х о́чи мои́ в го́ры, отню́ду же прииде́т по́мощь моя́.

**В пяток вечера, глас 7:**

Бо́же, засту́пник мой еси́ Ты, / и ми́лость Твоя́ предвари́т мя.

**Стих:** Изми́ мя от враг мои́х, Бо́же, и от воста́ющих на мя избáви мя.

**И чтения. Паримии Богородицы – 3**

**И чтения.:**

**Диакон:** Премудрость.

**Чтец:** Бытия́ чтéние.

**Диакон:** Воннем.

### 1. Бытия́ чтéние. Быт 28:10–17

**Чтец:** Изы́де Иа́ков от студенца́ кля́твеннаго и иде́ в Харра́нь. И обре́те ме́сто, и спа́ тамо́: за́йде бо со́лнце, и взят от ка́менья ме́ста то́го, и положи́ возгла́вие себе́, и спа́ на ме́сте о́ном. И сон ви́де. И се ле́ствица, утвержде́на на землі́, ея́же гла́ва досяза́ше до небёс, и А́нгели Бо́жии восхожда́ху и низхожда́ху по ней. Господь же утвержда́шеся на ней и рече́: Аз Бог Авраа́мов, отца́ твоего́, и Бог Исаа́ков, не бойся́: земля́, иде́же ты спи́ши на ней, тебе́ дам ю́ и се́мени твоему́. И бу́дет се́мя твое́, я́ко песо́к земный, и распространи́тся на мо́ре, и ли́ву, и се́вер, и на восто́ки; и возблагословя́тся о тебе́ вся ко́лена земна́я и о се́мени твое́м. И се́ аз с тобо́ю, сохраня́яй тя на вся́ком пу́ти, а́може а́ще по́йдеши. И возвра́щу́ тя в зёмлю си́ю, я́ко не́ има́м тебе́ оста́вити, до́ндеже сотвори́ти Ми́ вся, елика́ глаго́лах тебе́. И воста́ Иа́ков от сна своего́, и рече́: я́ко е́сть Господь на ме́сте сем, аз же не



said: “The Lord is in this place, and I knew it not.” And he was afraid, and said: “How fearful is this place! This is none other than the house of God, and this is the gate of heaven!”

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The Reading is from THE PROPHECY OF EZEKIEL.

**Deacon:** Let us attend.

### A READING FROM THE PROPHECY OF EZEKIEL

**Reader:** Thus saith the Lord: “It shall come to pass from the eighth day and onward, that the priests shall offer your wholeburnt-offerings on the altar, and your peace-offerings; and I will accept you,” saith the Lord. Then He brought me back by the way of the outer gate of the sanctuary that faceth eastward; and it was shut. And the Lord said to me: “This gate shall be shut; it shall not be opened, and no one shall pass through it; for the Lord God of Israel shall enter by it, and it shall be shut. For the Prince, He shall sit in it, to eat bread before the Lord; He shall go in by the way of the porch of the gate, and shall go forth by the way of the same.” And He brought me in by the way of the gate that faceth northward, in front of the house: and I looked, and, behold! the house was full of the glory of the Lord.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The Reading is from PROVERBS.

**Deacon:** Let us attend.

### A READING FROM PROVERBS

**Reader:** Wisdom hath built a house for herself and set up seven pillars. She hath killed her beasts; she hath mingled her wine in a bowl and prepared her table. She hath sent forth her servants, calling with a loud proclamation to the feast, saying: “Whoso is foolish, let him turn aside to me.” And to those who want understanding, she saith: “Come, eat of my bread, and drink wine which I have mingled for you. Leave folly, that ye may reign forever; and seek wisdom, and improve understanding by knowledge.” He that reproveth evil men shall get dishonor to himself; and he that rebuketh an ungodly man shall disgrace himself. Rebuke not evil men, lest they should hate thee: rebuke a wise man, and he will love thee. Give an opportunity to a wise man, and he will be wiser:

вѣдех. И убояся, и рече: яко страшно мѣсто сие; несть сие, но дом Божий и сия врата Небѣсная.

**Диакон:** Премудрость.

**Чтец:** Пророчества Иезекиилева чтѣние.

**Диакон:** Вѣнем.

### 2. Пророчества Иезекиилева чтѣние. Иез 43:27; 44:1–4

**Чтец:** Тако глаголет Господь: будет от дне осмаго и прочее, сотворят иереи на олтарѣ всесожжѣния вашего и яже спасѣния вашего, и прииму вы, глаголет Адонай Господь. И обрати мя на путь врат святыхъ внѣшних, зрящих на востоки, и сия бяху затворѣна. И рече Господь ко мне: врата сия затворѣна будут и не отвѣрзутся, и никтоже пройдетъ сквозѣ их; яко Господь Бог Израилевъ пройдетъ ими, и будут затворѣна. Яко игумен сядетъ в нихъ снести хлебъ, по пути Еламскихъ вратъ внидетъ и по пути его изыдетъ. И введѣ мя по пути вратъ святыхъ, сущихъ к северу, прямо храму, и видѣх, и се исполнь славы храмъ Господень.

**Диакон:** Премудрость.

**Чтец:** Притчей чтѣние.

**Диакон:** Вѣнем.

### 3. Притчей чтѣние. Притч 9:1–11

**Чтец:** Премудрость созда Себѣ домъ и утверди столповъ семь. Закла Своя жертвенная, и раствори в чаши Своей вино, и уготова Свою трапѣзу. Посла Своя рабы, созывающы с высокимъ проповѣданиемъ на чашу, глаголющы: иже есть безуменъ, да уклонится ко Мне. И требующимъ ума рече: приидите, ядите Мой хлебъ, и пите вино, еже растворихъ вамъ. Оставете безумие, и живи будете, и възшите разума, да поживете и исправите разумъ в ведении. Наказуя злыя, приметъ себѣ безчестие; обличая же нечестиваго, опорочитъ себѣ, обличение бо нечестивому раны ему. Не обличай злыхъ, да не возненавидятъ тебѣ. Обличай премудра, и возлюбитъ тя. Дажь премудрому вино, и премудршии будетъ. Сказуй праведному, и

instruct a just man, and he will receive more instruction. The fear of the Lord is the beginning of wisdom, and the counsel of the law is the character of a sound mind. For in this way thou shalt live long, and years of thy life shall be added to thee.

### Litany of Fervent Supplication

**Deacon:** Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the Most Reverend Bishop Peter; and all our brethren in Christ.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies both visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious

приложит приимати. Начáло премудрости страх Господень и советъ святыхъ разумъ. Разумети бо законъ помысла есть благаго. Сим бо образомъ многое поживеши время, и приложатся тебе лета живота.

### Сугубая Ектения

**Диакон:** Рцем вси от всея души, и от всего помышления нашего рцем.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Господи Вседержителю, Боже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Еще молимся о Великом Господине и отце нашем, Святейшем Патриархе Кирилле; и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Илларионе, Первоиерархе Русския Зарубежныя Церкви; и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Архиепископе Алипии; и о господине нашем Преосвященнейшем Епископе Петре, и о всей во Христе братии нашей.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Еще молимся о стране сей [еже живем], властях и воинстве ея, о Богохранимей стране Российстей, и о православных людех ея во отечестве и разсении сущих, и о спасении их.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Еще молимся Господу Богу нашему о еже избавити люди своя от враг видимых и невидимых, в нас же утвердити единомыслие, братолюбие и благочестие.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Еще молимся о братьях наших, священниках, священномонахах, и всем во Христе братстве нашем.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Еще молимся о блаженных и приснопамятных святейших патриарсах

kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple (**or:** this holy monastery), and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.

**Choir:** Lord have mercy. (**thrice**)

**Deacon:** Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of the sins of the servants of God, the brethren of this holy temple.

**Choir:** Lord have mercy. (**thrice**)

**Deacon:** Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.

**Choir:** Lord have mercy. (**thrice**)

**Priest:** For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### Evening Prayer

**Reader:** Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee. Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. (**bow**) Blessed art Thou, O Master, give me understanding of Thy statutes. (**bow**) Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me by Thy statutes. (**bow**)

O Lord, Thy mercy endureth forever; disdain not the work of Thy hands. To Thee is due praise, to Thee is due a song, to Thee glory is due, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### Litany of Supplication

**Deacon:** Let us complete our evening prayer unto the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and

православных, и благочестивых царей и благовёрных царицах, и создателей святого храма сего (**или:** святых обители сей), и о всех прежде почивших отцов и братьях, zde лежащих и повсюду, православных.

**Лик:** Господи, помилуй. (**трижды**)

**Диакон:** Ещё молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и оставлении грехов рабов Божиих, братьи святого храма сего (**или:** святых обители сей).

**Лик:** Господи, помилуй. (**трижды**)

**Диакон:** Ещё молимся о плодоносящих и добродетельных во святом и всечестном храме сем, труждающихся, поющих и предстоящих людех, ожидающих от Тебе великия и богатыя милости.

**Лик:** Господи, помилуй. (**трижды**)

**Иерей:** Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Аминь.

### Молитва при наступлении вечера

**Чтец:** Сподоби, Господи, в вечер сей без греха сохранитися нам. / Благословен еси, Господи Боже отец наших, / и хвалено и прославлено имя Твое во веки, аминь. /

Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя. / Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим. (**поклон**) / Благословен еси, Владыко, вразуми мя оправданием Твоим. (**поклон**) / Благословен еси, Святыи, просвети мя оправданием Твоими. (**поклон**) /

Господи, милость Твоя во век, дел руку Твоею не презри. / Тебе подобает хвала. Тебе подобает пение, / Тебе слава подобает, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

### Просительная ектения

**Диакон:** Исполним вечернюю молитву нашу Господеву.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Заступи, спаси, помилуй и сохрани

keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Things good and profitable for our souls and bodies, and peace for the world, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For a good God art Thou and the Lover of mankind, and to Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Deacon:** Bow your heads unto the Lord.

**Choir:** (slowly) To Thee, O Lord.

**Priest: exclamation:** Blessed and most glorified be the dominion of Thy kingdom: of the Father,

нас, Бóже, Твоёю благодáтию.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Вéчера всего́ совершénна, свята́, мíрна и безгрéшна, у Гóспода прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** А́нгела мíрна, вёрна наставника, хранíтеля душ и телéс нáших, у Гóспода прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** Прощéния и оставлénия грехóв и прегрешéний нáших, у Гóспода прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** Дóбрых и полéзных душáм нашим, и мíра мíрови, у Гóспода прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** Прóчее врéмя животá нáшего в мíре и покая́нии скончáти, у Гóспода прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** Христиáнския кончíны животá нáшего, безболéзненны, непосты́дны, мíрны и дóбраго отвéта на стра́шнем судíщи Христóве прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** Пресвятúю, пречíстую, преблагословéнную, слáвную Влады́чицу нáшу Богородицу и Приснодéву Мари́ю со всéми свята́ми помяну́вше, сáми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христú Бóгу предад́им.

**Лик:** Тебé, Гóсподи.

**Иерей:** Я́ко благ и человеколю́бец Бог есí, и Тебé сла́ву возсыла́ем, Отцú, и Сы́ну, и Свято́му Дúху, ны́не и прíсно, и во вéки векóв.

**Лик:** Амíнь.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И дúхови твоёмú.

**Диакон:** Главы́ ва́ша Гóсподеви приклонíте.

**Лик:** (медленно) Тебé, Гóсподи.

**Иерей: возглас:** Бúди держáва Цáрствия Твоегó благословéна и препрослáвлена,

and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### Litiá

**At Litiá, these stichera:**

**Tone 3:**

The all-radiant feast of thine honored protection / hath dawned today, O all-pure Virgin! / Brightly thou dost illumine more than the sun / the people who with faith and a pure heart / confess thee to be the true Mother of God, / and cry out to thy Son: / O Christ God, through the supplications of the Ever-virgin / who gave birth to Thee in purity and without corruption, / give not Thine inheritance over to the enemies who wage war upon us, // but in that thou art merciful save our souls in peace.

**Tone 4:**

The people of thy Son / desire to chant praise to thee as is meet, / O all-pure Mistress, / yet they are not able; / for thou dost ever help all the faithful, / covering them with thy precious omophorion; / and thou prayest that all may be saved who with faith honor thee as the pure one, // the true Theotokos.

**Tone 2:**

Assembling today, O ye faithful, / let us bless the Mother of Christ God, / the all-immaculate and all-pure Virgin Queen of all; / for she ever mercifully stretcheth forth her hands to her Son. / The all-wondrous Andrew beheld her in the air, / covering the people with her precious omophorion. / Wherefore, let us cry out to her with compunction: // Rejoice, O protection, help and salvation of our souls!

**Glory... Both now...**

**Same Tone:**

Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Амѣнь.

### Литія

**На литии стихиры Богородицы, глас 3-й, глас 4-й и глас 2-й. «Слава, и ныне» – Богородицы, глас 2-й: «Смысл очисти́вше и ум...».**

**глас 3:**

Наста́ днесь пресвѣтлый прѣздникъ,  
Пречѣстая Дѣво, / честна́го Твоего́ Покрѣва.  
/ Па́че со́лнца освещáеши лю́ди, / вѣрою от  
чѣста сѣрдца Тебѣ́ Истинную́ Матѣрь  
Бо́жию исповѣдающія́ / и Сы́ну Твоему́  
вопи́ющія: / Христѣ́ Бо́же, моли́твами  
Приснодѣвы, / чѣсто и без истлѣния  
ро́ждшия Тя, / не преда́ждь враго́м  
ра́тующим Твое́ достоя́ние, / но́ яко  
Ми́лостив спаси́ в ми́ре ду́ши на́ша.

**Глас 4:**

Хвалѣ́ние Тебѣ́, е́же по достоя́нию, / лю́дие  
Сы́на Твоего́, Пречѣ́стая Владѣ́чице, /  
жела́юще воспѣ́ти, но не возмо́гут. / Всегда́  
бо всех вѣ́рных заступáеши / и покрывáеши  
честны́м Твои́м Покрѣвомъ, / и мо́лишися  
спастѣ́ся всемъ, / вѣрою Тебѣ́ Чѣ́стую и  
И́стинную Богоро́дицу почита́ющимъ.

**Глас 2:**

Пренепоро́чную всех Цари́цу, Пречѣ́стую  
Дѣву, / соше́дшеся, вѣ́рнии, днесь убла́жимъ,  
Матѣрь Христá́ Бо́га: / прѣсно́ бо к Сы́ну  
ру́це ми́лостивно простира́ет. / Ю́же и  
предѣ́вный Андре́й ви́де на возду́се, /  
честны́м Свои́м Покрѣвомъ лю́ди  
покрывáющую, / и Той уми́льно возопи́имъ: /  
ра́дуйся, покрѣ́ве и заступлѣ́ние, / и спасѣ́ние  
душáм на́шимъ.

**Слава, и ныне,**

**глас тойже:**

Having purified our minds and thoughts, / let us celebrate with the angels, / splendidly beginning David's hymn to the Maiden, / the Bride of Christ our God, the King of all, saying: / Arise, O Lord, into Thy rest, / Thou and the ark of Thy holiness! / For having adorned her as a beautiful palace, O Master, / at her supplications and by Thy mighty power / Thou hast sent her to thy city, // to fortify and protect it against pagan adversaries.

### Evening Prayer

**Deacon:** Save, O God, Thy people, and bless Thine inheritance; visit Thy world with mercy and compassions; exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thine abundant mercies: through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and EverVirgin Mary; through the power of the precious and lifegiving Cross; through the mediations of the honourable, heavenly Bodiless Hosts; of the honourable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the holy, glorious, and all-praised Apostles; of our fathers among the saints and great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia; of the holy Equals-of-the-Apostles Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of the holy Right-believing and Equal-of-the-Apostles Grand Prince Vladimir, and the Blessed Grand Princess of Russia, Olga; of our fathers among the saints, the Wonderworkers of All Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Philip and Hermogenes; of the holy, glorious, and victorious martyrs: of our holy and God-bearing fathers: of the holy and Righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; **(of the saint to whom the church is dedicated, or the saint of the day)**; and of all the saints; we pray Thee, O Lord plenteous in mercy, hearken unto us sinners that pray unto Thee, and have mercy on us.

**Choir:** Lord, have mercy. (12 times)

**Deacon:** Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Смысл очисти́вши и ум, / со А́нгелы и мы торжеству́ем, / све́тло начина́юще Дави́дскую песнь Отрокови́це, / Неве́сте всех Царя́ Христа́ Бо́га на́шего, / воскресни́, Го́споди, глаго́люще, в поко́й Твой, / Ты и киво́т святы́ни Твоея́: / я́ко бо пала́ту красну́, Сию́ укра́сив, / и причте́ Ю́ гра́ду Твоему́, Влады́ко, / стро́ити и покрыва́ти от сопоста́тных пога́н / держа́вною си́лою Твоею́, моли́твами Ея́.

### Молитва при наступлении вечера

**Диакон:** Спаси́, Бо́же, лю́ди Твоя́ и благослови́ достоя́ние Твое́, посети́ ми́р Твой ми́лостию и щедро́тами, возвы́си рог христиа́н правосла́вных и низпосли́ на ны ми́лости Твоя́ богаты́я, моли́твами всепречи́стыя Влады́чицы на́шея Богоро́дицы и Присноде́вы Мари́и, си́лою Честна́го и Животворя́щаго Креста́, предста́тельства честных Небе́сных Си́л безплотных, честна́го, сла́внаго проро́ка, Предте́чи и Крестите́ля Иоа́нна, святых сла́вных и всехва́льных Апосто́л, и́же во святых оте́ц на́ших и вселе́нских вели́ких учи́телей и святите́лей, Васи́лия Вели́каго, Григори́я Богосло́ва и Иоа́нна Златоу́стаго, и́же во святых отца́ на́шего Никола́я, архиепи́скопа Мирлики́йскаго, чудотво́рца, святых равноапосто́льных Мефо́дия и Кири́лла, учи́телей словенских, святых равноапосто́льных вели́каго кня́зя Влади́мира и вели́кия княги́ни О́льги, и́же во святых оте́ц на́ших всея́ Росси́и чудотво́рцев, Миха́ила, Петра́, Алекси́я, Ио́ны, Фили́ппа и Ермоге́на, святых, сла́вных и добропобе́дных му́чеников, преподо́бных и богоно́сных оте́ц на́ших, святых и пра́ведных богооте́ц Иоакима́ и А́нны **(и святаго имярек, егоже есть храм и егоже есть день)**, и всех святых. Мо́лим Тя́, многомилостиве Го́споди, услы́ши нас, грешных, моля́щихся Тебе́, и помилуй нас.

**Лик:** Го́споди, помилуй. (12 раз)

**Диакон:** Ещѐ мо́лимся о стране́ сей [ѐже живѐм], власте́х и во́инстве ея́, о Богохрани́мей стране́ Росси́йстей, и о правосла́вных лю́дех ея́ во оте́чествии и рассе́янии су́щих, и о спасѐнии их.

**Choir:** Lord, have mercy. (12 times)

**Deacon:** Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the Most Reverend Bishop Peter; and all our brethren in Christ; and for every Christian soul that is oppressed and tormented, in need of the mercy and help of God; for the protection of this city and those that dwell therein; for the peace and welfare of the whole world; for the good estate of the holy churches of God; for the salvation and help of our fathers and brethren that labour with zeal and the fear of God; for those that are absent and abroad; for the repose, refreshment, blessed memory, and remission of sins of all our fathers and brethren that have departed before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep; for the deliverance of the imprisoned; and for our brethren that are serving, and for all that serve and have served in this holy temple, let us say.

**Choir:** Lord, have mercy. (12 times)

**Deacon:** Again we pray that this city, and this holy temple, and every city and country, may be preserved from famine, pestilence, earthquake, flood, fire, the sword, the invasion of aliens, and civil war; that our good God Who loveth mankind may be gracious and favourable, that He may turn away all the wrath stirred up against us, and deliver us from His righteous threatening which hangeth over us, and have mercy on us.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray that the Lord God may hearken to the voice of supplication of us sinners, and have mercy on us.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Priest:** Hearken unto us, O God our Saviour, Thou hope of all the ends of the earth and of them that be far off at sea; and be merciful, be

**Лик:** Гóсподи, помíлуй. (12 раз)

**Диакон:** Ещѣ мо́лимся о Вели́ком Господíне и отцѣ на́шем, Святѣйшем Патриáрхе Кирилле; и о господíне на́шем Высокопреосвящѣннейшем Митрополíte Илларионе, Первоиерáрхе Рýсския Зарубѣжныя Цѣркве; и о господíне на́шем Высокопреосвящѣннейшем Архиепíскопе Алипии; и о господíне на́шем Преосвящѣннейшем Епíскопе Петре и о всем во Христѣ брáтстве на́шем, и о всякой душí христíанстей, скорбáщей же и озлóбленной, мíлости Бóжия и пóмощи трѣбующей; о покровѣнии гра́да сегó, и живýщих в нем; о мíре, и состоя́нии всегó мíра; о благостоя́нии святых Бóжиих церквѣй; о спасѣнии и пóмощи со тцáнием и страхом Бóжиим тружда́ющихся и служа́щих отѣц и брáтий на́ших; о оста́вльшихся и во отшѣствии сýщих; о исцелѣнии в нѣмощех лежа́щих; о успѣнии, осла́бе, блаженней пáмяти и о оставлѣнии грехóв всех преждеотшѣдших отѣц и брáтий на́ших, zde лежа́щих и повсýду правослáвных; о избавлѣнии пленѣнных, и о брáтиях на́ших во слýжбах сýщих, и о всех служа́щих и служíвших во святѣм хра́ме сем рцем.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй. (12 раз)

**Диакон:** Ещѣ мо́лимся о е́же сохранíтися гра́ду семý, и святóму хра́му семý, и вся́кому гра́ду и странѣ, от гла́да, губíтельства, трýса, потóпа, огня, мечá, нашѣствия иноплемѣнников и междоусóбныя брáни; о е́же мíлостиву и благоувѣтливу бы́ти благо́му и человеколюбíвому Бóгу на́шему, отвратíти всякий гнев на ны двíжимый, и избáвити ны от належа́щаго и прáведнаго Своегó прещѣния и помíловати ны́.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй. (трижды)

**Диакон:** Ещѣ мо́лимся о е́же услы́шати Гóсподу Бóгу глас молѣния нас, грѣшных, и помíловати нас.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй. (трижды)

**Иерей:** Услы́ши ны, Бóже, Спáсителю наш, уповáние всех концѣв землí и сýщих в мóри далѣче, и мíлостив, мíлостив бóди,

merciful, O Master, regarding our sins, and have mercy on us. For Thou art a merciful God Who lovest mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Deacon:** Let us bow our heads unto the Lord.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** O Master plenteous in mercy, O Lord Jesus Christ our God: through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary; through the power of the precious and life-giving Cross; through the mediations of the honourable, heavenly Bodiless Hosts; of the honourable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the holy glorious and all-praised Apostles; of the holy glorious, and victorious martyrs; of our holy and God-bearing fathers; of our fathers among the saints and great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia; of the holy Equals-of-the-Apostles Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of the holy Right-believing and Equal-of-the-Apostles Great Prince Vladimir, and the Blessed Great Princess of Russia, Olga; of our fathers among the saints, the Wonderworkers of All Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Philip and Hermogenes; of the holy, glorious, and victorious martyrs; of our holy and God-bearing fathers; of the holy and Righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; **(of the saint to whom the church is dedicated, or the saint of the day)**; and of all the saints: make our prayer acceptable; grant us the remission of our sins; shelter us with the shelter of Thy wings; drive away from us every enemy and adversary; make our life peaceful, O Lord; have mercy on us and on Thy world, and save our souls, for Thou art good and the Lover of mankind.

**Choir:** Amen.

Владыко, о гресех наших, и помилуй ны. Милостив бо и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Амѣнь.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И дѹхови твоемѹ.

**Диакон:** Главѣ наша Господевѣ приклонѣм.

**Лик:** Тебѣ, Господи.

**Иерей:** Владыко многомилостиве, Господи Иисусе Христѣ, Бѹже наш, молитвами всепречѣстѣя Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Марѣи, сілою Честнаго и Животворящаго Креста, предстательствы честныхъ Небесныхъ Силъ безплотныхъ, честнаго, славнаго пророка, Предтечи и Крестителя Иоанна, святыхъ славныхъ и всехвальныхъ Апостолъ, святыхъ славныхъ и добропобѣдныхъ мучениковъ, преподобныхъ и богоносныхъ отецъ нашихъ, иже во святыхъ отецъ нашихъ и вселенскихъ великихъ учителей и святителей: Васілія Великаго, Григорія Богослова и Иоанна Златоустаго, иже во святыхъ отцѣ нашего Николая, архіепіскопа Мирлицкійскаго, чудотворца, святыхъ равноапостольныхъ Мефодія и Кирилла, учителей словенскихъ, святыхъ равноапостольныхъ великаго князя Владиміра и великия княгини Ольги, иже во святыхъ отецъ нашихъ всея Россіи чудотворцевъ: Михайла, Петра, Алексія, Иѹны, Филиппа и Ермогена; святыхъ, славныхъ и добропобѣдныхъ мучениковъ, святыхъ нашихъ богоносныхъ преподобныхъ отцовъ, святыхъ и праведныхъ богоотецъ Иоакима и Анны, **(и святаго имярек, егоже есть храм, и егоже есть день)**, и всехъ святыхъ Твоихъ, благоприятну сотвори молитву нашу, даруй нам оставленіе прегрешеній нашихъ, покрѣй нас кровомъ крилу Твоею, отжені от нас всякаго врага и супостата, умири нашу жизнь. Господи, помилуй нас и миръ Твой, и спаси дѹши наша, яко благъ и человеколюбецъ.

**Лик:** Амѣнь.



## Aposticha

At the Aposticha, these stichera:

### Tone 2:

Christ hath given thee to the Christian race / as a mighty protection / and a helper more exalted than all beings of heaven and earth, / more glorious than the cherubim / and more honorable than every creature, / to protect and save the sinful people who have recourse to thee. / Wherefore, O Mistress, / we hymn thee, the refuge of all, / and celebrate with splendor the honored feast of thy protection, // entreating Christ, that He grant us great mercy.

**Hearken, O daughter, and see, \* and incline thine ear.**

**Tone 5:** O ye people, with splendor let us chant a hymn to the Maiden Bride, / the Mother of Christ God, the King of all: / The Queen stood at Thy right hand, O Master, / clothed in robes of gold and all-adorned with divine beauty. / For having adorned her, His chosen one, more than all women of the world, / in His great mercy He was well-pleased to be born of her; / and He hath given her, the only blessed one, to His people as a helper, // to edify and to protect His servants from all misfortunes.

**The rich among the people \* shall entreat thy countenance.**

**Tone 7:** Thou are a mountain greater and more glorious than mount Sinai, O Theotokos; / for, unable to bear the descent of the glory of God in images and shadows, / it burned with fire, and thunder and lightning smote it; / but thou, without being consumed, didst wholly bear in thy womb / God the Word, the divine fire, / Who holdeth all things in His hand. / As thou hast maternal boldness before Him, O Mistress, / help those who celebrate thine honored feast with faith, / and forget us not, but visit us with mercy; / for thou hast received from God the gift to edify and

## Стихиры на стиховне

На стиховне стихиры Богородицы, глас 2-й, глас 5-й и глас 7-й (со своими припевами). «Слава, и ныне» – Богородицы, глас 2-й: «Яко венцем пресветлым...».

### глас 2:

Яко всех вы́шши сущи Небесных и земных, / Херувим сла́внейши и всея́ тв́ари честнейши, / Тебе́, Засту́пницу и покрóв держáвен, / христиáнскому рóду Христóс даровá / покрывáти и спасáти лю́ди согрѣшшия, / к Тебе́ притека́ющия. / Тѣмже прибе́жище всем, Тебе́ воспева́ем, Влады́чице, / и честный прáздник Твоего́ Покрóва прáзднуем свѣтло, / Христá моля́ще даровáти нам вѣлию мѣлость.

**Стих:** Слы́ши, Дщи, и виждь, / и приклони́ ухо Твое́.

**Глас 5:** Воспойм, лю́дие, свѣтло Дави́дскую песнь / Отрокови́це Невѣсте, / Бóжии Мáтери всех Царя́ Христá: / предстá Царѣца одесну́ю Тебе́, Влады́ко, / рýсны златы́ми одѣяна и преукра́шена Божѣственными лепотами. / Сию́ бо избрáнную в жена́х, / пáче всего́ мѣра удобрѣв, / благоизво́ли родѣтися от Нея́, / вели́кия рáди мѣлости, / и Сию́ Помóщницу лю́дем Своѣм даровá / стрóити и покрывáти от вся́кия беды́ рабы́ Своея́, / Еди́ну Благословѣнную.

**Стих:** Лицу́ Твоему́ / помóлятся богáтии лю́дстии.

**Глас 7:** Горá еси́ вели́ка и преслáвна, / пáче горы́ Сина́йския, Богорóдице: / она́ бо, не терпя́щи снѣтия Сла́вы Бóжия во óбразе и сѣнех, / огнѣм возгара́шеся, и грóми и мóлния тáмо бы́ша. / Ты же всего́ в Себе́ Божѣственного́ Огня́ сущи, / Бóжия Сло́ва во чрѣве неопáльно носѣла еси́, / мáнием нося́щаго вся, / и, мáтерне дерзнове́ние к Нему́ иму́щи, / помози́, Влады́чице, вѣрно прáзднующим / Твой честный прáздник / и не забуди́, мѣлостивно посещáющи: / прия́ла бо еси́ от Бóга дар стрóити / и покрывáти

protect thy servants, // thy Christian flock.

### **Glory... Both now...**

**Tone 2:** The Church of God is adorned with thine honored protection / as with an all-radiant crown, / O most pure Theotokos, / and, rejoicing, it shineth today / and mystically joineth chorus, crying out to thee, O Mistress: / Rejoice, precious raiment and diadem of the glory of God! / Rejoice, thou who alone art the perfection of glory and everlasting gladness! / Rejoice, O refuge, deliverance and salvation // of us who have recourse to thee!

#### **Prayer of St. Simeon the God-receiver**

**Choir:** Now lettest Thou Thy servant depart in peace, O Master, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all peoples, a light of revelation for the Gentiles, and the glory of Thy people Israel.

**Reader:** Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

христоименитое Твое стадо, рабы Твоя.

### **Слава, и ныне,**

**глас 2:** Яко венцем пресветлым, Всечистая Богородице, / Покровом Твоим честным Церковь Божия приодяся / и светится, радуящихся, днесь, / и тайно ликовствует, Владычице, вопиючи Тебе: / радуйся, одеяние честное и венец Божия славы; / радуйся, Единая славы совершение и вечное веселие; / радуйся, к Тебе притекающим пристанище, и избавление, / и спасение наше.

#### **Молитва святого Симеона Богоприимца.**

**Лик:** Ныне отпускаеши раба Твоего, Владыко, / по глаголу Твоему с миром; / яко видеста очи мои спасение Твое, / еже еси уготовал пред лицом всех людей, / свет во откровение языков, / и славу людям Твоим Израиля.

**Чтец:** Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Трѣице, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакѡния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святѣтся И́мя Твое́, да при́дет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на землі́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должнико́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

**Иерей:** Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Ами́нь.

At the blessing of the loaves, the troparion of the feast:

Troparion of the feast, Tone 4:

Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls. **Thrice**

**Blessing of the loaves**

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** O Lord Jesus Christ our God, Who didst bless the five loaves and didst satisfy the five thousand: do Thou Thyself bless also these loaves, wheat, wine, and oil, and multiply them in this city and in all Thy world, and sanctify the faithful that partake of them. For it is Thou that dost bless and sanctify all things, O Christ our God, and unto Thee do we send up glory together with Thy beginningless Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

Blessed be the name of the Lord, from henceforth and for evermore. (**thrice**)

[Psalm 33 (part)]

[I will bless the Lord at all times, His praise shall continually be in my mouth. In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad. O magnify the Lord with me, and let us exalt His name together. I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my tribulations. Come unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be ashamed. This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations. The angel of the Lord will encamp round about them that fear

На благословении хлебов тропарь:

Тропарь праздника, глас 4:

Днесь благовернии людие светло празднуем,/ осеняеми Твоим, Богомати, пришествием,/ и к Твоему взирающе пречистому образу, умильно глаголем:/ покрый нас честным Твоим Покровом/ и избави нас от всякаго зла,/ молящи Сына Твоего, Христа Бога нашего,// спасти души наша. **трижды**

**Благословение хлебов:**

**Диакон** Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Иерей:** Господи Иисусе Христе, Боже наш, благословивый пять хлебов и пять тысяч насытивый, Сам благослови и хлебы сия, пшеницу, вино и елей, и умножи сия во граде сем, и во всем мире твоём, и вкушающие от них верныя освяти. Яко Ты еси благословляяй и освящаяй всяческая, Христе Боже наш, и Тебе славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем, и всесвятым, и благим, и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Аминь.

Буди имя Господне благословено от ныне и до века. (**трижды**)

[Стихи из псалма 33]

[Благословлю Господа на всякое время, выну хвала Его во устех моих. О Господе похвалится душа моя, да услышат кротцыи и возвеселятся. Возвеличите Господа со мною и вознесем имя Его вкупе. Взысках Господа и услыша мя, и от всех скорбей моих избави мя. Приступите к Немю и просветитесь, и лица ваша не постыдятся. Сей нищий воззва, и Господь услыша и, и от всех скорбей его спасе и. Ополчится Ангел Господень окрест боящихся Его, и

Him, and will deliver them. O taste and see that the Lord is good; blessed is the man that hopeth in Him. O fear the Lord, all ye His saints; for there is no want to them that fear Him. Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.]

**There is always said:**

**Priest:** The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### MATINS

All lights out;  
candle stand candles extinguished.

### Six Psalms

We listen in silence and compunction.

**Reader:** Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (thrice, with the sign of the Cross and a bow from the waist each time.)

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (twice)

### Psalm 3

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

### Psalm 37

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh

избавит их. Вкусите и видите, яко благ Господь; блажен муж, иже уповает на Нь. Бойтесь Господа, вси святии Его, яко несть лишения боящимся Его. Богатии обнищаша и взалкаша, взыскающи же Господа не лишатся всякаго блага.]

**Всегда говорится:**

**Иерей:** Благословение Господне на вас, Того благодатию и человеколюбием, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Амѣнь.

### УТРЕНЯ

В храме гасится весь свет;  
тушатся свечи.

### Шестопсалмие

Слушаем молча со вниманием.

**Чтец:** Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. (трижды, каждый раз с крестным знаменем и поясным поклоном)

Господи, устне мои отверзешу, и уста моя возвестят хвалу Твою. (дважды)

### Псалом 3

Господи, что ся умножиша стужающии ми? Мнози востают на мя, мнози глаголют души моей: несть спасения ему в Бозе его. Ты же, Господи, Заступник мой еси, слава моя и возносяй главу мою. Гласом моим ко Господу возвах, и услыша мя от горы святых Своих. Аз уснух, и спях, востях, яко Господь заступит мя. Не убоюсь от тем людей, окрест нападающих на мя. Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой, яко Ты порази еси вся враждующия ми все: зубы грешников сокрушил еси. Господне есть спасение, и на людех Твоих благословение Твое.

Аз уснух, и спях, востях, яко Господь заступит мя.

### Псалом 37

Господи, да не яростию Твоею обличиши мене, ниже гневом Твоим накажешу мене. Яко стрелы Твоя уязвша во мне, и утвердил еси на мне руку Твою. Несть исцеления в

in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mockings, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

### Psalm 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands.

плóти моёй от лица́ гнѣва Твоегó, несть мíра в костѣх мо́их от лица́ грех мо́их. Яко беззакóния моя́ превзыдóша главú мою́, яко брѣмя тяжкое отяготѣша на мене. Возсмердѣша и согни́ша рáны моя́ от лица́ безúмья моего́. Пострадáх и слякóхся до концá, весь день сѣтуя хождáх. Яко лядвия моя́ напóлнишася поругáний, и несть исцелѣния в плóти моёй. Озлóблен бых и смири́хся до зелá, рыкáх от въздыхáния сѣрдца моего́. Гóсподи, пред Тобóю все желáние моё и въздыхáние моё от Тебѣ не утайся. Сѣрдце моё смятѣся, остави мя сíла моя́, и свет óчию моёю, и той несть со мно́ю. Дрúзи мой и íскреннии мой прýмо мне прибли́жишася и стáша, и ближнии мой отдалѣче менѣ стáша и нуждáхуся íщущии дýшу мою́, и íщущии злáя мне глагóлаху сýетная и льстíвным весь день поучáхуся. Аз же яко глух не слы́шax и яко нем не отверзáяй уст своих. И бых яко человек не слы́шай и не имы́й во устѣх своих обличѣния. Яко на Тя, Гóсподи, уповáх, Ты услышиши, Гóсподи Бóже мой. Яко рех: да не когда́ порáдуют ми ся вразí мой: и внегда́ подвижáтися ногáм мо́им, на мя велерѣчеваша. Яко аз на рáны готóв, и болѣзнь моя́ предо мно́ю есть вы́ну. Яко беззакóние моё аз возвещú и попекúся о гресѣ моём. Вразí же мой живúт и укрепíшася пáче менѣ, и умно́жишася ненавидящии мя без прáвды. Возда́ющи ми злáя възблагáя оболгáху мя, занѣ гоня́х благосты́ню. Не остави менѣ, Гóсподи Бóже мой, не отступí от менѣ. Вонмí в пóмощь мою́, Гóсподи спасѣния моего́.

Не остави менѣ, Гóсподи Бóже мой, не отступí от менѣ. Вонмí в пóмощь мою́, Гóсподи спасѣния моего́.

### Псалом 62

Бóже, Бóже мой, к Тебѣ úтреннюю, возжадá Тебѣ душá моя́, коль мно́жицею Тебѣ плоть моя́, в землí пúсте и непрохóдне, и безвóдне. Тáко во святѣм явíхся Тебѣ, видети сíлу Твою́ и слáву Твою́. Яко лúчши мíлость Твоя́ пáче живóт, устнѣ мой похвалíte Тя. Тáко благословлю́ Тя в животѣ моём, о íмени Твоем воздежу́ рúце мой. Яко от тýка и

As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips of rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### Psalm 87

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication. For filled with evils is my soul, and my life unto hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead. Like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give

ма́сти да испо́лнится ду́ша моя́, и устна́ма ра́дости восхва́лят Тя уста́ моя́. А́ще помина́х Тя на посте́ли мое́й, на у́тренних поуча́хся в Тя. Я́ко был еси́ Помо́щник мой, и в кро́ве крилу́ Твое́ю возра́дуюся. Прильпе́ ду́ша моя́ по Тебе́, мене́ же при́ят десни́ца Твоя́. Тии́ же всу́е иска́ша ду́шу мою́, вни́дут в преиспо́дня землі, преда́ются в ру́ки ору́жия, ча́сти лісовом бу́дут. Царь же возвесели́тся о Бо́зе, похва́лится всяк кленый́ся Им, я́ко заграді́шася уста́ глаго́лющих непра́ведная.

На у́тренних поуча́хся в Тя. Я́ко был еси́ Помо́щник мой, и в кро́ве крилу́ Твое́ю возра́дуюся. Прильпе́ ду́ша моя́ по Тебе́, мене́ же при́ят десни́ца Твоя́.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

### Псалом 87

Го́споди Бо́же спасе́ния моего́, во дни воззва́х, и в но́щи пред Тобо́ю. Да вни́дет пред Тя моли́тва моя́: приклони́ у́хо Твое́ к моле́нию моему́, я́ко испо́лнися зол ду́ша моя́, и живо́т мой аду́ прибли́жися. Привмене́н бых с низходя́щими в ров, бых я́ко человек без по́мощи, в ме́ртвых свободо́, я́ко я́звеннии спя́щии во гробе́, ихже не помяну́л еси́ ктому́, и тии́ от руки́ Твоея́ отрино́вени бы́ша. Положи́ша мя в ро́ве преиспо́днем, в те́мных и се́ни сме́ртней. На мне утверди́ся я́рость Твоя́, и вся во́лны Твоя́ навел еси́ на мя. Уда́лил еси́ зна́емых мои́х от мене́, положи́ша мя ме́рзость себе́: пре́дан бых и не исхожда́х. О́чи мой изнемо́госте от нищеты́, воззва́х к Тебе́, Го́споди, весь день, вздох к Тебе́ ру́це мой. Еда́ ме́ртвыми твори́ши чудеса́? Или́ вра́чеве воскреся́т, и испове́дятся Тебе́? Еда́ пове́сть кто во гробе́ ми́лость Твою́, и и́стину Твою́ в по́гибели? Еда́ позна́на бу́дут во тьме чудеса́ Твоя́, и

thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in Thy destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

### Psalm 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, longsuffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered, neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is

правда Твоя в земли забвенней? И аз к Тебѣ, Господи, воззвах и утро молитва моя предварит Тя. Вскую, Господи, отрееши душу мою, отвращаеши лице Твое от мене? Нищ есмь аз, и в трудѣх от юности моея; вознес же ся, смирихся, и изнемогах. На мне преидоша гнѣви Твои, устрашения Твоя возмутisha мя, обидоша мя яко вода, весь день одержаша мя вкупе. Удалил еси от мене друга и искренняго, и знаемых моих от страстей.

Господи Бже спасения моего, во дни воззвах, и в ноци пред Тобою. Да внидет пред Тя молитва моя: приклони ухо Твое к молению моему.

### Псалом 102

Благослови, душе моя, Господа, и вся внутренняя моя имя святое Его. Благослови, душе моя, Господа, и не забывай всех воздаяний Его, очищающего вся беззакония твоя, исцеляющего вся недуги твоя, избавляющего от исления живот твой, венчающего тя милостию и щедротами, исполняющего во благих желание твое: обновится яко орля юность твоя. Творяй милостыни Господь, и судьбу всем обидимым. Слова пути Своя Моисеови, сыновом Израилевым хотения Своя: Щедр и Милостив Господь, Долготерпелив и Многомилостив. Не до конца прогневается, ниже во век враждует, не по беззаконием нашим сотворил есть нам, ниже по грехом нашим воздал есть нам. Яко по высоте небесней от земли, утвердил есть Господь милость Свою на боящихся Его. Елико отстоят восточы от запад, удалил есть от нас беззакония наша. Якоже щедрит отец сыны, ущедри Господь боящихся Его. Яко Той позна создание наше, помяну, яко персть есмь. Человек, яко трава дние его, яко цвет сельный, тако оцветет, яко дух пройде в нем, и не будет, и не познает ктому места своего. Милость же Господня от века и до века на боящихся Его, и правда Его на сынех сынов,

passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

### Psalm 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness, and enter not into judgment with Thy servant.  
(twice)

хранящих завет Его, и помнящих заповеди Его творити я. Господь на Небеси уготова Престол Свой, и Царство Его всеми обладает. Благословите Господа вси Ангели Его, сильнии крепостию, творящие слово Его, услышати глас словес Его. Благословите Господа вся Силы Его, слуги Его, творящие волю Его. Благословите Господа вся дела Его, на всяком месте владычества Его, благослови, душе моя, Господа.

На всяком месте владычества Его, благослови, душе моя, Господа.

### Псалом 142

Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истине Твоей, услыши мя в правде Твоей и не вниди в суд с рабом Твоим, яко не оправдится пред Тобою всяк живый. Яко погна враг душу мою, смирил есть в землю живот мой, посадил мя есть в темных, яко мертвыя века. И уны во мне дух мой, во мне смятеся сердце мое. Помянух дни древния, поучихся во всех делех Твоих, в творениих руку Твоею поучахся. Воздох к Тебе руке мой, душа моя, яко земля безводная Тебе. Скоро услыши мя, Господи, исчезе дух мой, не отврати лица Твоего от мене, и уподоблюся низходящим в ров. Слышану сотвори мне заутра милость Твою, яко на Тя уповах. Скажи мне, Господи, путь вонже пойду, яко к Тебе взях душу мою. Изми мя от враг моих, Господи, к Тебе прибегах. Научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой. Дух Твой Благий наставит мя на землю праву. Имене Твоего ради, Господи, живиши мя, правдою Твоею изведеши от печали душу мою. И милостию Твоею потребиши враги моя и погубиши вся стужающыя души моей, яко аз раб Твой есмь.

Услыши мя, Господи, в правде Твоей и не вниди в суд с рабом Твоим. (дважды)



Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice, with the sign of the Cross and a bow each time)

Relight extinguished candles.

### Great Litany

**Deacon:** In peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the most Reverend Bishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us

Дух Твой Благій наставит мя на зѣмлю праву.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Слава Тебе́ Бо́же. (трижды, каждый раз с крестным знаменем и поклоном)

Зажигаем погашенные свечи.

### Великая ектения

**Диакон:** Мíром Го́споду помо́лимся.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** О свѣ́шнем мíре и спасѣнии душ наших, Го́споду помо́лимся.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** О мíре всего́ мíра, благостоянии свѣ́тых Бо́жих церквѣй и соединѣнии всех, Го́споду помо́лимся.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** О свѣ́тѣм хра́ме сем и с вѣрою, благоговѣнием и стра́хом Бо́жим входѣщих в о́нь, Го́споду помо́лимся.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** О Вели́ком Господíне и отце́ нашем, Свѣ́тѣйшем Патри́архе Кирилле, и о господíне нашем Высокопреосвященнейшем Митрополíte Иларионе, Первоиерáрхе Рѹсския Зарубѣжныя Церкве, и о Господíне нашем Высокопреосвященнейшем Архиепíскопе Алипии, и о Господí-не нашем Преосвященнейшем Епíскопе Петре, честнѣм пресвѣ́терстве, во Христѣ диа́констве, о всемъ причте и лю́дех, Го́споду помо́лимся.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** О странѣ сей [ѣже живѣм], властѣх и во́инстве ея́, о Богохранíмей странѣ Россíйстей и о правосла́вных лю́дех ея́ во отѣ́чествии и разсе́янии сѹщих, и о спасѣнии их, Го́споду помо́лимся.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** О ѣже избáвити лю́ди Сво́я от врагъ видимыхъ и невидимыхъ, в нас же утверд́ити единомы́слие, братолѹб́ие и благоче́стие,

pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this city, every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For unto Thee is due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

All lights on.

God is the Lord: Tone 4:

At God is the Lord, the troparion of the feast twice; Glory..., Both now..., and again the Troparion of the Feast. :

**Deacon:** God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

**Deacon:** O give thanks unto the Lord for He is good, for His mercy endureth forever.

Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Диакон:** О граде сем, всяком граде, странé и véрою живúщих в нíх, Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Диакон:** О блага́растворéнии воздúхов, о избóилии плодóв земнýх и врéменех мíрных, Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Диакон:** О плáвающих, путешéствующих, недúгующих, стра́ждущих, пленéнных и о спасéнии их, Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Диакон:** О избáвитися нам от всякия скóрби, гнéва и нúжды, Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Диакон:** Заступí, спасí, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоéю блага́датию.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Диакон:** Пресвятúю, пречíстую, преблагословéнную, слáвную Влады́чицу нашу Богородицу и Приснодéву Марию со всéми свята́ми помяну́вше, са́ми себе и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу преда́дím.

**Лик:** Тебé, Господи.

**Иерей:** Я́ко подобáет Тебé всякая слáва, честь и поклонéние, Отцú, и Сы́ну, и Свято́му Дúху, ны́не и прíсно, и во véки веко́в.

**Лик:** Амíнь.

Зажигаем свет.

Бог Господь, глас 4:

На Бог Господь: тропарь Богородицы, глас 4-й (дважды). «Слава, и ныне» – тот же тропарь.

**Диакон:** Бог Господь и явíся нам, / Благословéн Грядýй во Ё́мя Господне.

**Диакон:** Стих 1: Испове́дайтесь Господеви, я́ко Благ, я́ко в век мíлость Егó.

**Choir:** God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

**Deacon:** Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.

**Choir:** God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

**Deacon:** I shall not but live, and I shall tell of the works of the Lord.

**Choir:** God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

**Deacon:** The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. this is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.

**Choir:** God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

#### **Troparion of the feast, Tone 4:**

Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls. **Twice**

#### **Glory..., Both now...**

#### **Troparion of the feast, Tone 4:**

Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.

#### **Little Litany**

**Deacon:** Again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Лик:** Бог Господь и явился нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.

**Диакон: Стих 2:** Обышедше обыдоша мя и именем Господним противляхся им.

**Лик:** Бог Господь и явился нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.

**Диакон: Стих 3:** Не умру, но жив буду и повем дела Господня.

**Лик:** Бог Господь и явился нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.

**Диакон: Стих 4:** Камень, Егже небрегоша зиждущии, Сей бысть во главу угла, от Господа бысть Сей и есть дивен во очесех наших.

**Лик:** Бог Господь и явился нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.

#### **Тропарь праздника, глас 4:**

Днесь благовернии людие светло празднуем, / осеняеми Твоим, Богомати, пришествием, / и к Твоему взирающе пречистому образу, умильно глаголем: / покрый нас честным Твоим Покровом / и избави нас от всякаго зла, / молящи Сына Твоего, Христа Бога нашего, // спасти души наша. (2)

#### **Слава, и ныне**

#### **Тропарь праздника, глас 4:**

Днесь благовернии людие светло празднуем, / осеняеми Твоим, Богомати, пришествием, / и к Твоему взирающе пречистому образу, умильно глаголем: / покрый нас честным Твоим Покровом / и избави нас от всякаго зла, / молящи Сына Твоего, Христа Бога нашего, // спасти души наша.

**Кафизмы 10-я и 11-я. Малые ектении. Седальны Богородицы (по дважды).**

#### **Ектения малая**

**Иерей:** Паки и паки, миром Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For Thine is the dominion, and Thine is the Kingdom, and the power and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

**After the Kathisma, Sessional hymns of the Feast.**

**Tone 3 [Troparion Melody]:**

Surrounded by the divine radiance of the angelic armies / and with the ranks of the prophets and apostles, / and receiving their worshipful ministrations as Mother of God, / visit us, thy servants, entreating Christ our God, // that He grant us great mercy.

**Glory..., Both now...**

**Tone 6:**

O all-pure Mother of God, / thou art truly the strength of the helpless. / Wherefore, we who have been cast down are raised up by thee, / and in thee are we borne aloft, / for thou art the protection of all // and our mediator before God.

**All lights on.**

**Polyeleos (select verses from Psalm 134/135)**

**Choir:** Praise ye the name of the Lord; O ye servants, praise the Lord. Alleluia.

Ye that stand in the courts of the Lord, in the courts of the house of our God. Alleluia.

Praise ye the Lord, for the Lord is good; chant unto His name, for it is good. Alleluia.

Blessed is the Lord out of Zion, Who dwelleth in Jerusalem. Alleluia.

**Иерей:** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Иерей:** Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

**Лик:** Тебе, Господи.

**Иерей:** Яко Твоя держава и Твое есть Царство и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Аминь.

**По 1 стихословии седален, глас 3:**

**глас 3:**

Божественными сиянии Ангельских воинств обступаем / и с чинми пророк и апостол честно службу приемлющи, / яко Мати Божия, / посети нас, Твоих раб, / молящи Христа Бога нашего / даровати нам велию милость.

**Слава, и ныне,**

**По 2-м стихословии седален, глас 6:**

Безпомощным крепость Ты войстинну, / Пречистая Богомати, / отсюда, смиреннии, Тобою возвышаемся, / о Тебе высоко держимся: / всем Ты еси покров / и к Богу ходатаица.

**Включить свет.**

**Полиелей. Псалом 134/135**

**Лик:** Хвалите имя Господне, хвалите, раби Господа. Аллилуиа.

Стоящие во храме Господни, во дворах дому Бога нашего. Аллилуиа.

Хвалите Господа, яко благ Господь, пойте имени Его, яко добро. Аллилуиа.

Благословен Господь от Сиона, живый во Иерусалиме. Аллилуиа.

O give thanks unto the Lord, for He is good, alleluia, alleluia; for His mercy endureth forever. Alleluia.

O give thanks unto the God of gods, alleluia, alleluia; for His mercy endureth for ever. Alleluia.

O give thanks unto the Lord of lords, alleluia, alleluia; for His mercy endureth for ever. Alleluia.

O give thanks unto the God of heaven, alleluia, alleluia; for His mercy endureth forever. Alleluia.

### Magnification:

**Priest:** We magnify Thee, / O Most-holy Virgin, /and we honor thy precious Protection, / for St. Andrew saw thee in the air, // entreating Christ for us.

**Choir:** We magnify Thee, / O Most-holy Virgin, /and we honor thy precious Protection, / for St. Andrew saw thee in the air, // entreating Christ for us.

### Remember, O Lord, David and all his meekness.

We magnify Thee, / O Most-holy Virgin, /and we honor thy precious Protection, / for St. Andrew saw thee in the air, // entreating Christ for us.

### How he made an oath unto the Lord, and vowed unto the God of Jacob.

We magnify Thee, / O Most-holy Virgin, /and we honor thy precious Protection, / for St. Andrew saw thee in the air, // entreating Christ for us.

### Glory... Both now...

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.  
**Twice**

**Priest:** Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.

We magnify Thee, / O Most-holy Virgin, /and we

Исповéдайтесь Гóсподеви, я́ко благ, аллилу́иа, аллилу́иа, я́ко в век мѝлость Егó. Аллилу́иа.

Исповéдайтесь Бóгу богóв, аллилу́иа, аллилу́иа, я́ко в век мѝлость Егó. Аллилу́иа.

Исповéдайтесь Гóсподеви господéй, аллилу́иа, аллилу́иа, я́ко в век мѝлость Егó.

Исповéдайтесь Бóгу Небéсному, аллилу́иа, аллилу́иа, я́ко в век мѝлость Егó. Аллилу́иа.

### Величание.

**Духовенство:** Велича́ем Тя, / Пресвятáя Дéво, / и чтим Покрóв Твой святýй: / Тя бо вѝде святýй Андрéй на воздýсе, / за ны Христý молящóюся.

**Лик:** Велича́ем Тя, / Пресвятáя Дéво, / и чтим Покрóв Твой святýй: / Тя бо вѝде святýй Андрéй на воздýсе, / за ны Христý молящóюся.

### Помяни́, Гóсподи, Дави́да и всю крóтость егó.

Велича́ем Тя, / Пресвятáя Дéво, / и чтим Покрóв Твой святýй: / Тя бо вѝде святýй Андрéй на воздýсе, / за ны Христý молящóюся.

### Я́ко кля́тсЯ Гóсподеви, обеща́сЯ Бóгу Иа́ковлю.

Велича́ем Тя, / Пресвятáя Дéво, / и чтим Покрóв Твой святýй: / Тя бо вѝде святýй Андрéй на воздýсе, / за ны Христý молящóюся.

### Слава, и ныне

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, // сла́ва Тебе́, Бóже. **(Дважды)**

**Духовенство:** Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, // сла́ва Тебе́, Бóже. **(Единожды)**

Велича́ем Тя, / Пресвятáя Дéво, / и чтим

honor thy precious Protection, / for St. Andrew saw thee in the air, // entreating Christ for us.

### Little Litany

**Deacon:** Again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For blessed is Thy name, and glorified is Thy kingdom, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

After the Polyeleos, the sessional hymn of the feast:

**Tone 4 [Troparion Melody]:**

Spread out on thine all-pure and incorrupt hands, / thine all-precious omophorion – / shining immaterially, spiritually, with greater luster than electrum, / truly more honorable than the ark of old – / doth mercifully preserve those who honor the right beautiful feast of thy protection, O Mistress, // which, having assembled, we celebrate with fervor.

Покрѡв Твой святѣй: / Тя бо ви́де святѣй Андрѣй на воздѹсе, / за ны Христу молящуюся.

### Ектенія малая

**Иерей:** Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Иерей:** Заступи́, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоею́ благода́тию.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Иерей:** Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Марию́ со все́ми святѣми помяну́вше, са́ми себѣ и друг дру́га, и весь живѡ́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

**Лик:** Тебе́, Го́споди.

**Иерей:** Я́ко благослови́ся и́мя Твое́ и просла́вится Ца́рство Твое́, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Ами́нь.

По полиелеи седален Богородицы, глас 4.

глас 4:

Я́ко дрѣвняго вои́стинну пречестне́е киво́та / Твой пречестный омофо́р, па́че илѣ́тра просвѣща́ясь, / не веще́ственне, но духо́вне, нетле́нными Твои́ми пречи́стыми рука́ми протира́ем, / соблюда́ет ми́лостивно чѣстующих благоукраше́нный пра́здник Твоего́ Покрѡ́ва, Влады́чице, / в о́нже соше́дшеся, усѣ́рдно пра́зднуем.

**Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.**

**Приими́,** Влады́чице, ве́рою притека́ющих под кров Твой/ и не возненави́ждь мене́,/ ниже́ прѣзри, Блага́я, пока́яния боля́щаго./ Приими́ я́же от уст недостѡ́йных мно́гих мольбу́/ и ходата́йством Свои́м от сетѣй мя изба́ви,/ да со дерзнове́нием вопию́ Ти:// ра́дуйся, Обра́дованная.

The Hymn of Degrees, the 1st antiphon of Tone 4.

**Choir:** From my youth / do many passions war against me; / but do Thou Thyself defend / and save me, O my Savior.

Ye haters of Zion / shall be shamed by the Lord; / for like grass, / by the fire shall ye be withered.

Glory to the Father, and to the Son, / and to the Holy Spirit, / both now and ever, / and unto the ages of ages. Amen.

In the Holy Spirit, / every soul is quickened, / and, through cleansing, is exalted and made radiant / by the Triple Unity in a hidden sacred manner.

**Prokimenon and Gospel reading**

**Deacon:** Let us attend. Wisdom. Let us attend.

**Deacon:** The prokimenon in the 4th tone.

**Deacon:** I shall commemorate thy name / in every generation and generation.

**Choir:** I shall commemorate thy name / in every generation and generation.

**Deacon: Stichos:** Harken, O daughter, and see, and incline thine ear.

**Choir:** I shall commemorate thy name / in every generation and generation.

**Deacon:** I shall commemorate thy name

**Choir:** / in every generation and generation.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** For holy art Thou, O our God, and Thou restest in the saints, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Deacon:** Let every breath praise the Lord.

**Choir:** Let every breath praise the Lord.

**Deacon:** Praise ye God in His saints, praise Him

Степенна, 1-й антифон 4-го гласа.

**Лик:** От юности моя/ мнози бѣрют мя страсти,/ но Сам мя заступѣ// и спасѣ, Спасе мой.

Ненавидящии Сиѡна,/ посрамѣтея от Господа,/ яко трава бѣ огнем// бѣдете изсохше.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Святым Духом/ всяка душа живѣтея,/ и чистотою возвышаѣтея// светлѣтея Тройческим единством, священнотайне.

**Прокимен и чтение Евангелия**

**Диакон:** Вѣнем. Премудрость. Вѣнем.

**Диакон:** Прокимен, глас 4:

**Диакон:** Помяну имя Твое / во всяком роде и роде.

**Лик:** Помяну имя Твое / во всяком роде и роде..

**Диакон: Стих:** Лицу Твоему помѡлятся богати людстии.

**Лик:** Помяну имя Твое / во всяком роде и роде.

**Диакон:** Помяну имя Твое / Помяну имя Твое / во всяком роде и роде.

**Лик:** / Помяну имя Твое / во всяком роде и роде.

**Диакон:** Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Иерей:** Яко свят еси, Бже наш, и во святых почиваеши, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Аминь.

**Диакон:** Всякое дыханіе / да хвалит Господа.

**Лик:** Всякое дыханіе / да хвалит Господа.

**Диакон: Стих:** Хвалите Бога во святых Его,

in the firmament of His power.

**Choir:** Let every breath praise the Lord.

**Deacon:** Let every breath.

**Choir:** Praise the Lord.

**Deacon:** And that He will vouchsafe unto us the hearing of the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

**Priest:** Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Deacon:** The reading is from the holy Gospel according to Luke.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Priest:** Let us attend.

**Then the Gospel [Luke 1: 39-49, 56]**

<sup>1:39</sup>And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda; <sup>1:40</sup>And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth. <sup>1:41</sup>And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost: <sup>1:42</sup>And she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb. <sup>1:43</sup>And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me? <sup>1:44</sup>For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy. <sup>1:45</sup>And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord. <sup>1:46</sup>And Mary said, My soul doth magnify the Lord, <sup>1:47</sup>And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. <sup>1:48</sup>For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed. <sup>1:49</sup>For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name.

<sup>1:56</sup>And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

### Psalm 50

**Reader:** Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude

хвалите Его в утвержении силы Его.

**Лик:** Всякое дыханье / да хвалит Господа.

**Диакон:** Всякое дыханье

**Лик:** Да хвалит Господа.

**Диакон:** И сподобитися нам слышанию Святаго Евангелия Господа Бога молим.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Иерей:** Премудрость, прости, услышим Святаго Евангелия. Мир всем.

**Лик:** И духови твоему.

**Диакон:** От Луки Святаго Евангелия чтение.

**Лик:** Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

**Иерей:** Вонмем.

**Евангелие праздника от Луки, зачало 4. Лк 1:39-49, 56**

Во дни оны, воставши, Мариам, иде в горняя со тщанием, во град Иудов. И вниде в дом Захарии, и целова Елисавет. И бысть яко услыша Елисавет целование Мариино, възграся младенец во чреве ея: и исполнися Духа Свята Елисавет. И возопи гласом велиим, и рече: благословена Ты в женах, и благословен плод чрева Твоего. И откуда мне сие, да прииде Мати Господа моего ко мне? Се бо, яко бысть глас целования Твоего во ушию моею, възграся младенец радощами во чреве моем. И блаженна веровавшая, яко будет совершение глаголанное Ей от Господа. И рече Мариам: величит душа Моя Господа, и возрадовася дух Мой о Бозе Спасе Моём. Яко призре на смирение Рабы Своея: се бо, отныне ублажат Мя вси роди. Яко сотвори Мне величие Сильный, и свято имя Его. Пребысть же Мариам с нею яко три месяцы, и возвратися в дом Свой.

**Лик:** Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

### Псалом 50

**Чтец:** Помилуй мя, Боже, по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот



of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

**Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, // blot out the multitude of our transgressions.

**Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, // blot out the multitude of our transgressions.

Have mercy on me, O God, / according to Thy

Твоих очисти беззаконие моё. Наипаче омьй мя от беззакония моего, и от греха моего очисти мя; яко беззаконие моё аз знаю, и грех мой предо мною есть вина. Тебе Единому согреших и лукавое пред Тобою сотворих, яко да оправдишися во словесех Твоих, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззакониих зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси; безвестная и тайная премудрости Твоея явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся; омыеши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему даши радость и веселие; возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззакония моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святого не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя. Научу беззаконныя путем Твоим, и нечестивии к Тебе обратятся. Избави мя от кровей, Боже, Боже спасения моего; возрадуется язык мой правде Твоей. Господи, устне мои отверзешу, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо: всесожжения не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен; сердце сокрушенно и смиренно Бог не унижит. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая; тогда возложат на олтарь Твой тельцы.

**Глас 6:**

**Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.**

Молитвами Богородицы, / Милостиве, очисти / множества согрешений наших.

**И ныне и присно и во веки веков. Аминь.**

Молитвами Богородицы, / Милостиве, очисти / множества согрешений наших.

Помилуй мя, Боже, / по велицей милости

great mercy; / and according to the multitude of Thy compassions, / blot out my transgressions.

**Tone 8 [Sticheron Melody]:**

All the ranks of the noetic beings rejoice with us / who spiritually form a material choir, / seeing the Queen and Mistress of all / most famously glorified by the faithful. / And the spirits of the righteous rejoice, / beholding her stretching forth her most precious hands in supplication, / asking peace for the world, / might and confirmation for kings, // and salvation for our souls.

**Deacon (list of saints varies):** Save, O God, Thy people, and bless Thine inheritance; visit Thy world with mercy and compassions; exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thine abundant mercies: through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary; through the power of the precious and life-giving Cross; through the mediations of the honorable, heavenly bodiless Hosts; of the honorable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the Holy glorious, and all-praised apostles; of our fathers among the saints and great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, archbishop of Myra; of the holy Equal-of-the-Apostles Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of the holy Right-Believing and equal-of-the-apostles Grand Prince Vladimir, and the Blessed Grand Princess of Russia, Olga; of our fathers among the saints, the Wonder-workers of all Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Philip and Hermogenes; of the holy glorious, and victorious martyrs: of our holy and God-bearing fathers; of the holy, righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; **(the saint of the temple and of the day)** and of all the saints; we pray Thee, O Lord plenteous in mercy, hearken unto us sinners that pray unto Thee, and have mercy on us.

**Choir:** Lord, have mercy. (12 times)

**Priest:** Through the mercy and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy Most-holy, and Good, and life-creating Spirit,

Твоёй / и по множеству щедрот Твоих / очисти беззаконие моё.

**стихира, глас 8:**

Срадуются с нами умная вся чиноначалия, / духовно совокупльше чувственный лик, / видяще Царицу и Владычицу всех, / многоименне верными славиму, / радуются же и души праведных, сущии зрителие видения, / на воздухе молебно простирающе всечестней Своей руке, / просящу умирения миру / и спасения душ наших.

**Диакон (список святых меняется):** Спаси, Боже, люди Твоя и благослови достояние Твое, посети мир Твой милостию и щедротами, возвыси рог христиан православных и низпосли на ны милости Твоя богатыя, молитвами всепречистыя Владычицы наша Богородицы и Приснодевы Марии, силою Честнаго и Животворящаго Креста, предстательства честных Небесных Сил бесплотных, честнаго, славнаго пророка, Предтечи и Крестителя Иоанна, святых славных и всехвальных Апостол; иже во святых отец наших и вселенских великих учителей и святителей, Василия Великаго, Григория Богослова и Иоанна Златоустаго, иже во святых отца нашего Николая, архиепископа Мирликийскаго, чудотворца, святых равноапостольных Мефодия и Кирилла, учителей словенских, святых равноапостольных великаго князя Владимира и великия княгини Ольги, иже во святых отец наших всея России чудотворцев, Михаила, Петра, Алексия, Ионы, Филиппа и Ермогена; святых, славных и добропобедных мучеников, преподобных и богоносных отец наших, святых и праведных богоотец Иоакима и Анны, **(и святаго имярек, егоже есть храм и егоже есть день)**, и всех святых. Молим Тя, многомилостиве Господи, услыши нас, грешных, молящихся Тебе, и помилуй нас.

**Лик:** Господи, помилуй. (12 раз)

**Иерей:** Милостию и щедротами и человеколюбием единороднаго Твоего Сына, с Нимже благословен еси, со пресвятым, и благим, и животворящим Твоим Духом,

now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Canon**

Feast (2 canons) 12 Most Holy  
Theotokos, save us.  
Irmoi of the feast (twice): I shall open my mouth.

**Katavasia:** I shall open my mouth.

**Ode I**

**Irmos, Tone 4:** I shall open my mouth, / and the Spirit will inspire it, / and I shall utter the words of my song to the Queen and Mother: / I shall be seen radiantly keeping feast // and joyfully praising her wonders.

**O most holy Theotokos, save us.**

Having entered the church in great glory today as the Mother of God, with the ranks of the holy angels and the assemblies of the prophets and apostels, through prayest to all Christians and deliverest them from perils and grief, covering them with thy mercy.

**O most holy Theotokos, save us.**

Moses called thee the tabernacle and the rod of Aaron, and as thou dist put forth Christ, the Tree of life; and as thou hast boldness before Him, O Queen, pray for us who honor thee, and that He deliver us from all evil, that we may glorify the feast of thy protection.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

Assembling choirs, David danceth, not as he did before the ark of old, but even more now, hastening into thy presence in the church with the ranks of the saints. And bowing low before thee, we say: Pray thou for us, the people who honor thee, that, glorifying thy protection, we may celebrate it with honor.

**Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Амѣнь.

**Канон**

Канон  
Богородицы со ирмосом на 12 (ирмосы по дважды)

Канон праздника, глас 4:

**Песнь 1.**

**Ирмос: Лик:** Отвѣрзу уста моя, / и наполнятся Духа, / и слово отрѣгну Царѣце Матери, / и явлюся, светло торжествуя, / и воспою, радуясь, Тоя чудеса.

**Пресвятая Богородице, спаси нас.**

С чинми святых Ангел и с соборы пророк и апостол, / в славе велицей, яко Мати Божия, / днесь в церковь вшедши, за христианы молишися, / от напасти и печали избавляеши вся, / покрываючи Твоею милостию.

**Пресвятая Богородице, спаси нас.**

Скинию Тя Моисей и жезл Ааронов именовал: / Ты бо животное древо, Христа, процвела еси, / к Немуже дерзновение имущи, за ны, чествующия Тя, Царѣце, помолися / избавити нас от всякаго зла, / да Твоего Покрова праздник славим.

**Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.**

Не яко пред кивотом древле, собрав, Давид, лики, играет, / но паче ныне с чинми святых пред Тобою текуще в церковь, Тебе кланяющиеся, глаголют: / моли за чествующия Тя люди, / да Твой славяще Покров, честно празднуем.

**И ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.**

The ranks of the angels hymned thee, O Theotokos, and the patriarchs and holy hierarchs glorify thee, hastening into thy presence in the church. And the holy Andrew then beheld thee with them, praying to God for us sinners, that He have mercy upon the people who glorify the feast of thy protection.

#### **Katavasia, Tone 4:**

I shall open my mouth, / and the Spirit will inspire it, / and I shall utter the words of my song to the Queen and Mother: / I shall be seen radiantly keeping feast // and joyfully praising her wonders.

#### **Ode III**

**Irmos, Tone 4:** O Mother of God, / thou living and plentiful fount, / give strength to those united in spiritual fellowship, / who sing hymns of praise to thee: / and in thy divine glory // vouchsafe unto them crowns of glory.

#### **O most holy Theotokos, save us.**

As an unploughed field thou didst manifestly produce the divine Grain. Rejoice, O animate table holding the Bread of life! Rejoice, O Lady, thou inexhaustible wellspring of the Water of life!

#### **O most holy Theotokos, save us.**

Standing before thee with faith, in thy church, we, thy people, await thy mercy, O Lady. Visit our lowliness, and with thy holy protection defend the Orthodox people from all evil.

#### **O most holy Theotokos, save us.**

O far-famed Virgin who wast honorably prefigured by the prophets, with the angels they now do thee homage. Pray thou to God with them, that rejoicing, we may all splendidly celebrate thy holy protection today.

Пою́т Тя, Богоро́дице, А́нгельстии чѣни, / и сла́вят патриа́рси со святи́тели пред лице́м Ти, теку́ще в це́рковь. / С ни́миже Тя тогда́ святи́й Андрѣй ви́де, за ны грѣшныя, к Бо́гу моля́щуюся, / поми́ловати лю́ди, сла́влящия Твоего́ Покро́ва пра́здник.

#### **Катава́сия, глас 4:**

**Лик:** Отве́рзу уста́ моя, / и напо́лнятся Ду́ха, / и сло́во отры́гну Цари́це Ма́тери, / и явлю́ся, све́тло торжеству́я, / и воспою́, ра́дуясь, То́я чудеса́.

#### **Песнь 3.**

**Ирмос:** Твоя́ песносло́вцы, Богоро́дице, / живы́й и незави́стный Исто́чнице, / лик себе́ совоку́пльшия, духо́вно утверди́, / в Божѣственней Твое́й сла́ве / венце́в сла́вы сподо́би.

#### **Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.**

Клас прозя́бшая Божѣственный, / я́ко ни́ва неора́нная я́ве, / ра́дуйся, одушевле́нная трапе́зо, / Хлеб Животный вмѣща́я. // Ра́дуйся, Животны́я воды исто́чнице неисто́щмый, Влады́чице.

#### **Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.**

Твои раба́, Влады́чице, / в це́ркви Твое́й ве́рою предсто́яще, Твое́я ожида́ем ми́лости: // посети́ на́ше смире́ние и Твои́м святи́м Покро́вом за́щити лю́ди от вся́каго зла.

#### **Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.**

Многоиме́нная Де́во, / проро́ки прообра́жена́ че́стно, и́же Тебе́ ны́не со А́нгелы служа́т. / С ни́миже о нас к Бо́гу моли́ся, // да Твоего́ Покро́ва святи́й день, ра́дующеся, вси све́тло пра́зднуем.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

Gideon prefigured thee as a fleece, for Christ God descended upon thee like dew. Pray thou to Him, O Theotokos, that He grant victory to our Orthodox hierarchs over all heresies, that, casting them down like the Midianites, they may render glorious thy holy feast.

**Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

O Theotokos, with thy radiant omophorion thou lightest the church and the people more than the rays of the sun, and by thy visitation drivest away the darkness of our sins, praying for us to thy son and God.

**Katavasia, Tone 4:**

O Mother of God, / thou living and plentiful fount, / give strength to those united in spiritual fellowship, / who sing hymns of praise to thee: / and in thy divine glory // vouchsafe unto them crowns of glory.

**Little Litany**

**Deacon:** Again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For our God art Thou, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.**

Гедео́н Тя руно́ прообрази́, / на Тя бо, я́ко роса́, Христо́с Бог сниде́, / к Немуже́, Богоро́дице, моли́ся, побѣду́ да́ти во́инству на́шему на враги́, / да я́ко Мади́а́мы низложи́в, просла́вим святы́й Твой пра́здник.

**И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.**

Па́че со́лнечных луч Твои́м блиста́ющим омофо́ром освеща́еши Це́рковь и лю́ди / и тьму грехо́в на́ших отго́ниши посеще́нием Твои́м, Богоро́дице, / к Сы́ну Твоemú и Бо́гу за ны моля́щихся.

**Катава́сия, глас 4:**

**Лик:** Твоя́ песносло́вцы, Богоро́дице, / живы́й и незави́стный Исто́чнице, / лик себе́ совокúпльшия, духо́вно утверди́, / в Божество́нней Твое́й сла́ве / венце́в сла́вы сподо́би.

**Ектеня́ малая**

**Иерей:** Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Иерей:** Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Иерей:** Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Марию́ со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

**Лик:** Тебе́, Го́споди.

**Иерей:** Я́ко Ты еси́ Бог наш, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Ами́нь.

Sessional hymn of the feast: Tone 5::

Tone 5:

O pure Ever-virgin, fervent and invincible intercessor, / excellent and unashamed hope, / bulwark, protection and refuge of those who have recourse to thee: / with the angels beseech thy Son and God, / that He grant compunction, salvation // and great mercy to the world.

Ode IV

**Irmos: Tone 4:** He who sitteth in glory upon the throne of the Godhead, / Jesus the true God, / is come in a swift cloud / and with His sinless hands he hath saved those who cry: // Glory to Thy power, O Christ.

**O most holy Theotokos, save us.**

O most hymned Virgin, we cry out to thee with voices of hymnody: Rejoice, thou butter mountain, curdled by the Spirit! Rejoice, O lampstand, O jar bearing the Manna which sweeteneth the senses of all the pious!

**O most holy Theotokos, save us.**

O Theotokos, God hath sanctified thee wholly, more than the ark of Aaron, and hath commanded the saints and angels to do thee homage. With them pray to the city and people who render glorious thine honored feast.

**O most holy Theotokos, save us.**

O theotokos, with the councils of all saints come now in glory unto thy church, as once the holy Andrew beheld thee in air, radiantly praying for Christians; and grant us thy mercy.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

Strengthen our Orthodox hierarchs against all heresy and schism, as God did David against

Седален, глас 5.

глас 5:

Тёплая Предстательнице и непобедимая, / упование известное и непостыдное, / стено, / и покрове, и пристанище прибегающим к Тебе, / Приснодево Чистая, / Сына Твоего и Бога моли со Ангелы / умирение дати миру, и спасение, / и велию милость.

Песнь 4.

**Irmos: глас 4:** Седяй в славе на Престоле Божества, / во облаце легце, / прииде Иисус Пребожественный, / нетленную дланию, и спасе зовущия: / слава, Христе, силе Твоей.

**Пресвятая Богородице, спаси нас.**

Во гласех пений, Дево, Тебе вопием, Всепетая: / радуйся, тучная горю и усыренная Духом. / Радуйся, свещнице и стамино, Манны носящая, / улаждающая всех благочестивых чувства.

**Пресвятая Богородице, спаси нас.**

Паче Аарона кивота всю Тя Бог освятил есть Духом, Богородице, Святым, / и Ангелом служити Тебе повеле, / с нимиже за град и люди молися, / Твой славящих честный праздник.

**Пресвятая Богородице, спаси нас.**

Прииди ныне в славе в Твою, Богородице, церковь с соборы всех святых, / якоже иногда Ты святой Андрей виде на воздухе светле, за христианы молящуюся, / и подаждь нам Твою милость.

**Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.**

Укрепй, Владычице, славящее Тя воинство наше на противныя враги, / яко Давида на

Goliath, O Misstres, that in gladness we may cry to thee: Rejoice, O holy protection and helper of our city!

**Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

With faith do we fall down before thee, O Lady, and, rendering homage with thanksgiving, we cry out to thee: Rejoice, O Virgin full of the grace of God, our protection and wall of defense, the helper of those in misfortune! Save us who have recourse to thee, for in thee do we place our trust!

**Katavasia, Tone 4:**

He who sitteth in glory upon the throne of the Godhead, / Jesus the true God, / is come in a swift cloud / and with His sinless hands he hath saved those who cry: // Glory to Thy power, O Christ.

**Ode V**

**Irmos, Tone 4:** The whole world was amazed at thy divine glory: / for thou, O Virgin who hast not known wedlock, / hast held in thy womb the God of all / and hast given birth to an eternal Son, // who rewards with salvation all who sing thy praises.

**O most holy Theotokos, save us.**

Of old, Solomon described thee as the marriage-couch and bed of the King of heaven, and sake of thee as surrounded by the seraphim, O Theotokos. Wherefore, we now beseech thee, O most holy Mother of God: Protect us from all misfortunes!

**O most holy Theotokos, save us.**

To thee do the foremost among the angels and the honored prophets and apostles render service with honor as the Mother of God, beholding thee making supplication for the world; and the Lord, hearkening to thine entreaties, doth save thy city and people, who place their trust in thee.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

Голиафа; / да Тебѣ, веселящеся, вопиѣм: / радуйся, покрове святыи и Заступнице граду нашему.

**И ныне и присно и во веки веков. Аминь.**

Тебѣ припадаем, Госпожѣ, верою и, поклоняющеся, благодарно вопиѣм Ти: / радуйся, Богоблагодатная Дѣво, покрове, и ограждение наше, и Помощнице в бедѣ сущим, / спаси нас, к Тебѣ прибегающих, на Тя бо надѣемся.

**Катавасия, глас 4:**

**Лик:** Седяи в славе на Престоле Божества, / во облаце легце, / прииде Иисус Пребожественный, / нетленную дланию, и спасе зовущия: / слава, Христе, силе Твоей.

**Песнь 5.**

**Ирмос:** Ужасошася всяческая / о Божественной славе Твоей: / Ты бо, Неискусобрачная Дѣво, / имела еси во утробе над всеми Бога / и родила еси Безлетнаго Сына, / всем воспевающим Тя / мир подавающая.

**Пресвятая Богородице, спаси нас.**

Одр Тя древле Соломон написа / и ложницу Небснаго Царя, обступаему Серафимы, еже о Тебѣ речеся, Богородице. / Тем Тя ныне молим, Мати Божия Всесвятая: / покрый нас от всех бед.

**Пресвятая Богородице, спаси нас.**

Тебѣ Ангелов старейшины и честнии пророцы со апостолы / яко Матери Божии честно служат, / видяще Тя за мир молитву творящу; / Твоя же прошения послушав, Господь спасает град и люди, на Тя надѣющияся.

**Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.**

Isaiah, great among the prophets, foretold thee, saying that without knowing wedlock thou wouldst give birth to God; for thou, O pure Mary, wast more holy than all, in that thou didst bear God in thy womb and in thy arms. To Him pray thou for us, with thy protection covering those who faithfully glorify thee.

**Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

Spreading spiritual wings, the councils of the saints came mystically to do the homage, O Theotokos, beholding thee on the light cloud of glory, praying to Christ the savior, that He grant victory to our Orthodox hierarchs, that they may prevail over all heresy and schism.

**Katavasia, Tone 4:**

The whole world was amazed at thy divine glory: / for thou, O Virgin who hast not known wedlock, / hast held in thy womb the God of all / and hast given birth to an eternal Son, // who rewards with salvation all who sing thy praises.

**Ode VI**

**Irmos, Tone 4:** As we celebrate this sacred and solemn feast of the Mother of God, / let us come, clapping our hands, O people of the Lord, // and give glory to God who was born of her.

**O most holy Theotokos, save us.**

Divinely wise priests, standing in thy church with the pious people, await thy mercy, O Theotokos. Transform our grief into Joy, in that thou gavest birth to the Joy Who hath done away with the sins of all men.

**O most holy Theotokos, save us.**

To thee doth all the earth offer gifts as to the Queen and Mother of God. Kings and princes bow down in homage, and all the people are glad, protected from all evil by thy supplications, O Theotokos.

Великий Ты во пророцех Исаи́а прорече́, глаго́ля, Бо́га роди́ти неискусобра́чно: / Ты бо, Чи́стая Мари́е, святе́йши всех бы́ла еси́, / Бо́га бо во утробе́ и на руку́ носи́ла еси́. / Емуже́ за ны моли́ся, Твои́м осеня́ющи Покро́вом ве́рою Тя сла́вящих.

**И ны́не и прѣсно́ и во ве́ки веко́в. Ами́нь.**

Духо́вными па́ряще кри́лы, святы́х собо́ри та́йно приидо́ша Тебе́ послужи́ти, Богоро́дице, / ви́дяще Тя на ле́гце о́блаце сла́вы, ко Спа́су Христу́ моля́щуюся / пода́ти побѣду́ вои́нству на́шему, погуби́ти вою́ющих нас.

**Катава́сия, глас 4:**

**Лик:** Ужасо́шася вся́ческая / о́ Божѣ́ственной сла́ве Тво́ей: / Ты бо, Неискусобра́чная Де́во, / имѣ́ла еси́ во утробе́ над все́ми Бо́га / и роди́ла еси́ Безле́тнаго Сы́на, / всем воспева́ющим Тя / мир подава́ющая.

**Песнь 6.**

**Ирмос:** Божѣ́ственное си́е и все́честно́е / соверша́юще пра́зднство, / Богому́дрии, Богома́тере, / прииди́те, рука́ми воспле́щим, / от Не́я ро́ждшагося Бо́га сла́вим.

**Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.**

Иере́и Богому́дрии, в це́ркви Тво́ей с людьми́ благоче́стивыми предсто́яще, / Тво́ей ожида́ют, Богоро́дице, ми́лости: / пре́менї на ра́дость на́шу печа́ль, Ра́дость бо роди́ла еси́, // всех челове́ков грехи́ отпу́стившаго.

**Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.**

Тебе́ вся зе́мля да́ры прино́сит / я́ко Цари́це Бо́жии Ма́тери: / архиере́и кла́няются и лю́дие вси весе́лятся, // покрыва́еми от вся́кого зла́ Твои́ми, Богоро́дице, моли́твами.



**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

Daniel described thee beforehand as a great mountain; for from thee was Christ born without seed. He hath destroyed all the falsehood of the demons, and hath filled all the earth with His Faith. To Him do thou pray for us who glorify the feast of thy protection, O Theotokos.

**Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

O all-pure one, we utter unto thee the cry of the angel: Rejoice, O throne of God, whereon Ezekiel beheld the Lord in the guise of a man, upborne by the cherubim! With them pray thou for us, O Theotokos, that He save our souls.

**Katavasia, Tone 4:**

As we celebrate this sacred and solemn feast of the Mother of God, / let us come, clapping our hands, O people of the Lord, // and give glory to God who was born of her.

**Little Litany**

**Deacon:** Again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For Thou art the King of peace and the Saviour of our souls, and unto Thee do we sing up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.**

Го́ру Тя вели́ку Дани́л пронаписа́:/ из Тебе́ бо без се́мене роди́ся Христо́с/ и сокруши́ всю де́монскую лесть, и всю Своея́ ве́ры испóлни зéмлю.// К Не́муже за ны, Богоро́дице, моли́ся, сла́влящия Твоего́ Покро́ва пра́здник.

**И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.**

А́нгельский глас взыва́ем Ти, Пречи́стая:/ ра́дуйся, Престо́ле Бо́жий, на не́мже Иезеки́ль ви́де Го́спода в подо́бии челове́ка, носи́ма Херуві́мы.// С ни́миже за ны, Богоро́дице, моли́ся, да спасе́т ду́ши на́ша.

**Катава́сия, глас 4:**

**Лик:** Божество́нное си́е и всечестно́е / соверша́юще пра́зднество, / Богому́дрии, Богома́тере, / прииді́те, рука́ми воспле́щим, / от Нея́ ро́ждшагося Бо́га сла́вим.

**Ектенія малая**

**Иерей:** Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду помо́лимся.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Иерей:** Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоею́ благода́тию.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Иерей:** Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

**Лик:** Тебе́, Го́споди.

**Иерей:** Ты бо еси́ Царь ми́ра, и Спас душ на́ших, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Ами́нь.

### Kontakion and Ikos of the Feast. Tone 3:

Today the before Virgin doth stand us in church, /  
and with the choirs of saints invisibly prayeth for  
us to God. / Angels worship with hierarchs, /  
apostles rejoice with prophets, // for the  
Theotokos prayeth for us to the preeternal God.

**Ikos:** Come, O ye people, let us delight in her all-  
glorious miracles; for through her hath Adam  
been delivered from corruption. She is the ark  
fashioned, not by Noah, but by God. Of old,  
Moses was unable to see God in the fiery bush;  
but now the whole earth doth acknowledge the  
Son of God Who was born of her and to Whom  
she prayeth for us. Wherefore, we glorify her as  
the Mother of God; for the Theotokos prayeth for  
us to the preeternal God.

### Ode VII

**Irmos, Tone 4:** The holy children bravely  
trampled upon the threatening fire, / refusing to  
worship created things in place of the Creator, /  
and they sang in joy: // ‘Blessed art Thou and  
praised above all, O Lord God of our Fathers.’

### **O most holy Theotokos, save us.**

O Virgin, thou was not described by the many  
prophets and wast also unknown to the angels of  
heaven who minister to God; but now we all  
know thee to be the Theotokos, and are in need of  
thy help and aid, O blessed one.

### **O most holy Theotokos, save us.**

O Virgin Theotokos, thou mountain curdled by  
the Spirit, wich Habbakuk saw pouring forth the  
sweetness of healing upon the faithful: Heal us  
who cry out to thy Son: Blessed is the God of our  
fathers!

### **Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

He Who bowed down the heavens made His  
abode within thee, O Virgin, and now regardeth  
thy supplication, fulfilling thy petitions, O pure

### Кондак, глас 3. Подобен: Дева днесъ:

Де́ва днесъ предсто́ит в це́ркви / и с ли́ки  
святы́х невидимо за ны мо́лится Бо́гу, /  
А́нгели со архиере́и покланя́ются, / апо́столи  
же со проро́ки ликовству́ют: / нас бо ра́ди  
мо́лит Богоро́дица Преве́чнаго Бо́га.

**Икос:** То́я пресла́вных чуде́с, / прииди́те,  
люди́е, наслади́мся: / Се́ю бо Ада́м от тли  
изба́вися. / Та бо и ковче́г, не Но́ем, но  
Бо́гом сотворе́н бысть. / Дре́вле у́бо Моисе́й  
в купинé о́гненной Бо́га ви́дети не возмо́же,  
/ ны́не же от То́я Ро́ждшагося вся земля́  
зна́ет Сы́на Бо́жия, / к Нему́же за ны  
мо́лится. / Сего́ ра́ди прославля́ем Ю́ яко  
Бо́жию Ма́терь: / нас бо ра́ди Богоро́дица  
мо́лит Преве́чнаго Бо́га.

### Песнь 7.

**Ирмос:** Не послужи́ша тва́ри Богому́дрии, /  
па́че Созда́вшаго, / но о́гненное преще́ние  
му́жески попра́вше, / ра́довахуса, пою́ще: /  
препе́тый отце́в Госпо́дь и Бог благослове́н  
еси́.

### **Пресвятáя Богоро́дице, спаси́ нас.**

Неиспи́санная мно́гими проро́ки, /  
несве́дома же бысть, Де́во, Небе́сными  
служи́щими Бо́гу А́нгелы; / ны́не же вси  
вемы́ Тя Богоро́дицу, / и Твоея́ тре́буем  
по́мощи и заступле́ния, Благослове́нная.

### **Пресвятáя Богоро́дице, спаси́ нас.**

Гора́, усыре́нная Ду́хом, / ю́же Авваку́м ви́де  
точа́щу ве́рным целе́бную сла́дость,  
Богоро́дице Де́во, / исцели́ ны, Сы́ну Твоему́  
вопио́ущия: / благослове́н Бог оте́ц на́ших.

### **Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.**

Прекло́нивый Небеса́ в Тя, Де́во, всели́ся / и  
ны́не на моли́тву Твою́ зрит, Богоро́дице  
Чи́стая, Твое́, Цари́це, исполня́я проше́ние: /

Queen and Theotokos. To Him do thou now earnestly pray, for we place our hope in thee, O blessed one.

**Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

O Christ God, our Creator and Savior: Accept the entreaty of Thy Mother, wick she offereth to Thee: O all-hymned God of our fathers, blessed art Thou!

#### **Katavasia, Tone 4:**

The holy children bravely trampled upon the threatening fire, / refusing to worship created things in place of the Creator, / and they sang in joy: // 'Blessed art Thou and praised above all, O Lord God of our Fathers.'

#### **Ode VIII**

**Irmos, Tone 4:** The Offspring of the Theotokos / saved the holy children in the furnace. / He who was then prefigured hath since been born on earth, / and he gathers all the creation to sing: / O all ye works of the Lord, // praise ye the Lord and exalt Him above all for ever.

**O most holy Theotokos, save us.**

With the ranks of the angels, the honorable and glorious prophets, the preeminent apostles, the hieromartyrs and holy hierarchs, O Mistress, pray thou to God for us sinners who render glorious the feast of thy protection in this land.

**O most holy Theotokos, save us.**

Cast down pride and arrogance, scatter the councils of unjust princes, and destroy those who instigate wars, O Mother of God, most honored Queen! And exalt the horn of our Orthodox hierarchs, that we may render glorious thy feast, O all-pure Virgin Theotokos, crying: Hymn the Lord, ye works, and exalt Him supremely for all ages!

Емуже за ны усердно помолися, на Тя бо надеемся, Благословенная.

**И ныне и присно и во веки веков. Аминь.**

Творче, Спасе наш, Христэ Боже, прими молитву Твоея Матере, / юже Тебе за ны, грешныя, приносит, / да Тебе, радующеся, поём: / препетый отец наших Боже, благословен еси.

#### **Катавасия, глас 4:**

**Лик:** Не послужиша твари Богомудрии, / паче Создавшего, / но огненное прещение мужески поправше, / радовахуся, поюще: / препетый отец Господь и Бог благословен еси.

#### **Песнь 8.**

**Ирмос:** Отроки благочестивыя в пещи / Рождество Богородично спасло есть, / тогда убо образуемое, / ныне же действующее, / вселенную всю воздвизает пети Тебе: / Господа пойте дела / и превозносите Его во вся веки.

**Пресвятая Богородице, спаси нас.**

С чинми Ангел, Владычице, / с честными и славными пророки, с верховными апостолы, и со священномученики, и со архиереи за ны, грешныя, Богу помолися, // Твоего Покрова праздник в Российской земли прославльшия.

**Пресвятая Богородице, спаси нас.**

Гордыню и шатания низложи и советы неправедных разори, / зачинающих рати погуби, о Божия Мати, Царице Всечестная, / и православных рог возвиси, да Твой праздник славим, Пречистая Богородице Дево, зовуще: // Господа воспевайте дела и превозносите Его во вся веки.

**We bless, Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.**

Offering thee hymnology with our mouths, we bow down before thee spiritually with our souls; for our hearts burn within us. O all-pure Mother of God, have mercy upon us who pray to thee, who hymn the Lord and exalt Him supremely for all ages.

**Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

I have been weighed down by many sins, and am at a loss how to write in praise of thy protection, O Theotokos; but as thou art the Mother of God, adorn thy feast with miracles, that, rejoicing, we may all hymn the Lord and exalt Him supremely for all ages.

**Choir:** We praise, we bless, we worship the Lord, / praising and supremely exalting Him // unto all ages.

**Katavasia, Tone 4:**

The Offspring of the Theotokos / saved the holy children in the furnace. / He who was then prefigured hath since been born on earth, / and he gathers all the creation to sing: / O all ye works of the Lord, // praise ye the Lord and exalt Him above all for ever.

**At Ode 9, "More Honorable..."**

**Song of the Most Holy Mother of God**

**Deacon:** The Theotokos and Mother of the Light let us magnify in song.

**Choir:** My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

**After each verse: More honourable** than the Cherubim / and more glorious beyond compare than the Seraphim, / who without corruption gavest birth to God the Word, / the very Theotokos, thee do we magnify.

**Verse:** For He hath looked upon the lowliness of His handmaiden, : for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

**More honorable, etc.**

**Благословім Отця, и Сына, и Святаго Духа, Господа.**

Усты приносяще Тебѣ пѣние, и душею верно покланяемся, / ибо внутри сердца наша горят. / Мати Божия Пречистая, помилуй нас, молящихся Тебѣ, и Господа воспевающих, // и превозносящих Его во вся веки.

**И ныне и присно и во веки веков, аминь.**

Многими отягчихся грехи, недоумѣю по достоянью написати Твоего Покрова, Богородице, похвалы, / но яко Мати Божия украси Твой праздник чудесы, // да вси, радуящися, поем Господа и превозносим Его во вся веки.

**Катавасия, глас 4:**

**Лик:** Хвалим, благословим, покланяемся Господеву, поюще и превозносяще во вся веки.

Отроки благочестивыя в пещи / Рождество Богородично спасло есть, / тогда убо образуемое, / ныне же действующее, / вселенную всю воздвизает пети Тебѣ: / Господа пойте дела / и превозносите Его во вся веки.

**На 9-й песни поем «Честнейшую»**

**Песнь Пресвятой Богородицы**

**Диакон:** Богородицу и Матерь Света в песнях возвеличим.

**Лик:** Величит душа Моя Господа и возрадовался дух Мой о Бозе Спасе Моём.

**После каждого стиха: Честнейшую Херувим** / и славнейшую без сравнения Серафим, / без ислѣния Бога Слова рождшую, / сущую Богородицу, Тя величаем.

**Стих:** Яко призре на смирение рабы Своея, се бо, от ныне ублажат Мя вси роди.

**Честнейшую Херувим, и т. д.**

**Verse:** For the Mighty One hath done great things to me, and holy is His name. And His mercy is on them that fear Him, unto generation and generation.

More honorable, *etc.*

**Verse:** He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their heart.

More honorable, *etc.*

**Verse:** He hath put down the mighty from their seat, and exalted them of low degree. He hath filled the hungry with good things, : and the rich He hath sent empty away.

More honorable, *etc.*

**Verse:** He hath holpen His servant Israel : in remembrance of His mercy, as He spake to our fathers, to Abraham and his seed for ever.

More honorable, *etc.*

## Ode IX

**Irmos, Tone 4:** Let every mortal born on earth, / radiant with light, in spirit leap for joy; / and let the host of the angelic powers / celebrate and honor the holy feast of the Mother of God, / and let them cry: // Rejoice! Pure and blessed Ever-Virgin, who gavest birth to God.

**O most holy Theotokos, save us.**

O exalted King Who sittest with the Father and art hymned by the seraphim: Look down upon the supplication of Thy Mother, which she offereth to Thee for us sinners, and wash away uor sins. Save this city and multiply the people. Grant health of body and victory over all adversaries to the Orthodox, through the prayers of her who gave Thee birth.

**O most holy Theotokos, save us.**

O divinely chosen Virgin, we cry out to thee with the voice of the angel: Rejoice, thou who hast led Adam bask into paradise! Rejoice, drivest the demons away by thy name! Rejoice, O hope of Christians! Rejoice, sanctification of souls! Rejoice, preserver of our city!

**Стих:** Яко сотвори Мнѣ величіе Сильный, и свято имя Его, и милость Его в роды родов боящимся Его.

**Честнейшую Херувим, и т. д.**

**Стих:** Сотвори державу мышцею Своею, расточи гордыя мыслию сердца их.

**Честнейшую Херувим, и т. д.**

**Стих:** Низложи сильные со престол, и вознеси смиренные, алчущия исполни благ, и богатящиеся отпусти тщи.

**Честнейшую Херувим, и т. д.**

**Стих:** Восприят Израиля отрока Своего, помянути милости, якоже глагола ко отцем нашим, Аврааму и семени его даже до века.

**Честнейшую Херувим, и т. д.**

## Песнь 9.

**Ирмос:** Всяк земнородный / да взиграется, Духом просвещаемь, / да торжествует же Безплотных умов естество, / почитающее священное торжество Богоматере, / и да вопиет: / радуйся, Всеблаженная, / Богородице Чистая Приснодево.

**Пресвятая Богородице, спаси нас.**

Высокий Царю, со Отцем седяи и от Серафим воспеваемый, / призри на молитву Матерню, юже Тебе за ны, грешныя, приносит, / и очисти грехи наша, спаси град, и люди умножи, // даждь нам здравие телесэ и на поганя победы, молитвами Родшия Тя.

**Пресвятая Богородице, спаси нас.**

Ангельский глас вопиём Тебе, Дево Богоизбранная: / радуйся, яже Адама паки в рай введшая; / радуйся, демоны прогонящи Твоим именем; / радуйся, надежде христиан; / радуйся, освящение душ; // радуйся, Хранительнице града нашего.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

Remember us in thy supplications, O Virgin Lady and Theotokos, that we not perish because of the multitude of our sins. Protect us from all evil and grievous perils, for in thee do we place our trust, and, honoring the feast of thy protection, we magnify thee.

**Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

As Mother of God, thou hast received from God the gift to heal the infirmities of all Christians, to deliver them from misfortunes, to forgive their sins and save them from captivity and all want. Disdain us not, O Lady, for thou knowest that we are in need of health for our bodies and salvation for our souls.

**Katavasia, Tone 4:**

Let every mortal born on earth, / radiant with light, in spirit leap for joy; / and let the host of the angelic powers / celebrate and honor the holy feast of the Mother of God, / and let them cry: // Rejoice! Pure and blessed Ever-Virgin, who gavest birth to God.

**Little Litany**

**Deacon:** Again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.**

Помяни нас во Твоих молитвах, Госпоже Деве Богородице, / да не погибнем за умножение грехов наших. / Покрый нас от всякаго зла и лютых напастей: // на Тя бо уповаем и, Твоего Покрова праздник чествующе, Тя величаем.

**И ныне и присно и во веки веков, аминь.**

Дар от Бога прияла еси яко Мати Божия / всех христиан недуги исцеляти, / и от бед избавляти, и грехи отпущати, / и от пленения спасати и всякия нужды. / Но и нас не презри, Госпоже: веси бо, ихже требуем, // здравия телесем и душам спасения.

**Катавасия, глас 4:**

**Лик: Катавасия:** Всяк земнородный / да възграется, Духом просвещаемь, / да торжествует же Безплотных умов естество, / почитающее священное торжество Богоматере, / и да вопиет: / радуйся, Всеблаженная, / Богородице Чистая Приснодево.

**По 9-й песни «Достойно есть» не поется. Светилен Богородицы (дважды). «Слава, и ныне» – тот же светилен.**

**Ектения малая**

**Иерей:** Паки и паки, миром Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Иерей:** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Иерей:** Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee do we sing up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### The Exapostilaria:

O all-holy lady, Virgin Theotokos, / cover us with thy wondrous omophorion, / preserving thy hierarchs and people from all evil, / as the all-wondrous Andrew beheld thee praying in the Church of Blachernæ. // And send down thy great mercy upon us, O Lady. **Twice**

### Glory... Both now...

O all-holy lady, Virgin Theotokos, / cover us with thy wondrous omophorion, / preserving thy hierarchs and people from all evil, / as the all-wondrous Andrew beheld thee praying in the Church of Blachernæ. // And send down thy great mercy upon us, O Lady.

### At the Praises, 4 of the feast:

**Choir:** Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God.

Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.

**Stichos:** Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His

**Лик:** Тебѣ, Господи.

**Иерей:** Яко Тя хвалят вся Силы Небесныя и Тебѣ славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Аминь.

По 9-й песни «Достойно есть» не поется. Светилен Богородицы (дважды). «Слава, и ныне» – тот же светилен.

Светилен.

Подобен: Жены, услышите:

О Пресвятая Госпоже, Дево Богородице! / Покрый нас чудесным Твоим омофором, / сохраняя град и люди от всякого зла, / якоже Ты пречудный Андрей виде во Влахернстей церкви молящуюся; / и ныне нам, Госпоже, послй великую Твою милость. **Twice**

**Слава, и ныне:**

Подобен: Жены, услышите:

О Пресвятая Госпоже, Дево Богородице! / Покрый нас чудесным Твоим омофором, / сохраняя град и люди от всякого зла, / якоже Ты пречудный Андрей виде во Влахернстей церкви молящуюся; / и ныне нам, Госпоже, послй великую Твою милость.

На хвалитех стихирь Богородицы, глас 8-й – 4 (первая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – Богородицы, глас 6-й: «Яко виде Тя...».

**Лик:** Всякое дыханіе да хвалит Господа. / Хвалите Господа с небес, / хвалите Его в вышних. / Тебѣ подобает песнь Богу. /

Хвалите Его, вси Ангели Его, / хвалите Его, вся Силы Его. / Тебѣ подобает песнь Богу.

**Чтец:** Стихирь праздника, глас 8, самоподобен:

Хвалите Его на силах Его, / хвалите Его

**greatness.**

**Tone 8 [special melody, “O most glorious wonder...”]:**

We fall down before thee, O Lady, / and rendering homage, we entreat thee with compunction: / Rejoice, O Mistress blessed of God, / O Virgin of great renown, who wast prefigured with honor by the prophets! / For on thee did Christ God descend like dew, / and thou gavest birth to Him without knowing wedlock, O pure one, / and didst hold in thine arms the Creator and Lord of all. / To Him do thou now pray for us // who glorify the feast of thy protection with faith.

**Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.**

We fall down before thee, O Lady, / and rendering homage, we entreat thee with compunction: / Rejoice, O Mistress blessed of God, / O Virgin of great renown, who wast prefigured with honor by the prophets! / For on thee did Christ God descend like dew, / and thou gavest birth to Him without knowing wedlock, O pure one, / and didst hold in thine arms the Creator and Lord of all. / To Him do thou now pray for us // who glorify the feast of thy protection with faith.

**Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.**

The ranks of angels hymn thee, O Virgin Theotokos, / the patriarchs and hierarchs glorify thee, / and the holy apostles do thee homage, / with honor as the Mother of God, / beholding thee making entreaty for the world / to Christ God, the Savior of all. / Unto Him do thou pray, / that He deliver the city and people who glorify with faith and honor // the feast of thy protection.

**Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.**

Through the Holy Spirit / God sanctified thee wholly, O Theotokos, / more than the ark of

**по множеству величества Его.**

Тебѣ припадаем, Госпожѣ,/ умѣльно кланяющесе, молим Тя:/ радуйся, Богоблаженная Владычице,/ многоименитая Дѣво,/ пророки проображенная честно:/ в Тя бо, яко роса, Христос Бог сниде,/ и родила еси, Браконейская Чистая, и на руку носила еси всех Творца и Господа./ Ему же ныне о нас молися, // славящих верно Твоего Покрова праздник.

**Хвалите Его во гласе трубнем, / хвалите Его во псалтири и гуслех.**

Тебѣ припадаем, Госпожѣ,/ умѣльно кланяющесе, молим Тя:/ радуйся, Богоблаженная Владычице,/ многоименитая Дѣво,/ пророки проображенная честно:/ в Тя бо, яко роса, Христос Бог сниде,/ и родила еси, Браконейская Чистая, и на руку носила еси всех Творца и Господа./ Ему же ныне о нас молися, // славящих верно Твоего Покрова праздник.

**Хвалите Его в тимпане и лице, / хвалите Его во струнах и органе.**

Поют Тя, Дѣво Богородице, Ангельстии чини,/ и славят патриарси со архиереи/ и святии апостоли,/ яко Матери Божии честно служат Тебѣ,/ видяще Тя за мир молитву творящую/ ко Спасу всех, Христу Богу./ Ему же помолися избавити град и люди,/ славящия Тя верно// и Твоего Покрова праздник чествующия.

**Хвалите Его в кимвалех доброгласных, хвалите Его в кимвалех восклицания. / Всякое дыханіе да хвалит Господа.**

Паче Аарона кивота/ всю Тя Бог освяти/ Духом, Богородице, Святым,/ и паче



Aaron; / and we are illumined by thine  
omophorion / more than by the radiance of the  
sun: / for thou dost enlighten the church and the  
people, / dost drive away the darkness of our sins,  
/ and deliverest from misfortunes and sorrows //  
those who with faith honor the feast of thy  
precious protection.

### Glory... Both now... Tone 6:

In that the all-wondrous Andrew / beheld thee  
with a multitude of archangels, / with the apostles  
and prophets, / and the vast company of the  
martyrs, / praying to thy Son and our God for the  
city and people, O Mistress, / and covering them  
by thy precious omophorion, / fail not, O all-pure  
one, to save the excellent inheritance of thy Son, /  
which doth celebrate thine all-honored feast, // O  
thou who art greatly hymned.

### Great Doxology

**Priest:** Glory to Thee Who hast shown us the  
light!

**Choir:** Glory to God in the highest, and on earth  
peace, good will among men. We praise Thee, we  
bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee,  
we give thanks to Thee for Thy great glory. O  
Lord, heavenly King, God the Father Almighty;  
O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and  
O Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of  
the Father, that takest away the sin of the world;  
have mercy on us; Thou that takest away the sins  
of the world, receive our prayer; Thou that sittest  
at the right hand of the Father, have mercy on us.  
For Thou only art holy; Thou only art the Lord, O  
Jesus Christ, to the glory of God the Father.  
Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy  
Name forever, yea, forever and ever.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without  
sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our  
fathers, and praised and glorified is Thy name  
unto the ages. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as  
we have hoped in Thee.

Blessed are Thou, O Lord, teach me Thy statutes.  
(thrice)

Lord, Thou hast been our refuge in generation  
and generation. I said: O Lord, have mercy on

солнечных луч/ Твоим светящимся  
омофóром/ освещáеши Църковь и люди/ и  
тьму грехóв нáших отгоняеши./ избавляеши  
же от бед и скорбей// véрою чéствующия  
Твоего честнáго Покрóва прáздник.

### Слава, и ныне, глас 6:

Яко ви́де Тя пречудный Андрéй на воздýсе/  
со Архáнгельским мнóжеством./ со апóстолаы,  
и прорóки./ и мнóжеством мýчеников./ Сýну  
Твоему́ и Бóгу нáшему о граде и людех  
молящóуся, Владычице./ и честным Твоим  
Покрóвом покрывáющую./ не оскуде́й и  
ны́не, Пречы́стая./ спасти́ изрýдное достóяние  
Твоего Сýна, // пречестный прáздник Твой  
прáзднующе, Многопéтая.

### Славословие великое

**Священник:** Сла́ва Тебе́, показáвшему нам  
свет.

**Лик:** Сла́ва в в́шних Бóгу, и на земл́и мир, в  
челове́цех благово́ление. Хва́лим Тя,  
благосло́вим Тя, кла́няем Ти ся, славосло́вим  
Тя, благодарим Тя вели́кия ра́ди сла́вы  
Твоея́. Го́споди, Царю́ Небе́сный, Боже, О́тче  
Вседержи́телю, Го́споди Сы́не Единоро́дный,  
Иисýсе Христé, и Святы́й Ду́ше. Го́споди  
Бо́же, А́гнче Бо́жий, Сы́не Оте́чь, взéмляй  
грех ми́ра, помилуй нас. Взéмляй грехи́  
ми́ра, приими́ моли́тву нáшу. Седя́й одесну́ю  
Отца́, помилуй нас. Яко Ты еси́ Еди́н Свят;  
Ты еси́ Еди́н Го́сподь, Иисýс Христóс, в  
сла́ву Бóга Отца́, ами́нь.

На всяк день благословлю́ Тя и восхва́лю  
и́мя Твое́ во ве́ки, и в век ве́ка.

Сподóби, Го́споди, в день сей без грехá  
сохранитися нам. Благосло́вен еси́, Го́споди  
Бо́же о́тец нáших, и хва́льно и просла́влено  
и́мя Твое́ во ве́ки, ами́нь.

Буди, Го́споди, мило́сть Твоя́ на нас, я́коже  
упова́хом на Тя.

Благосло́вен еси́, Го́споди, научи́ мя  
оправда́нием Твоим. (трижды)

Го́споди, прибéжище был еси́ нам в род и  
род. Аз рех: Го́споди, помилуй мя, исцели́  
ду́шу мою́, я́ко согреших Тебе́.

me, heal my soul, for I have sinned against Thee.  
O Lord, unto Thee have I fled for refuge; teach me to do Thy will, for Thou art my God. For in Thee is the fountain of life, in Thy light shall we see light. O continue Thy mercy unto them that know Thee.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

#### Troparion of the Temple, Tone 4:

Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.

#### Litany of Fervent Supplication

**Deacon:** Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the Most Reverend Bishop Peter; and all our brethren in Christ.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

Господи, к Тебѣ прибегох, научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой, яко у Тебѣ источник живота, во свете Твоем узрим свет. Пробави милость Твою ведущим Тя.

Святѣй Бѣже, Святѣй Крѣпкий, Святѣй Безсмѣртный, помилуй нас. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, аминь. Святѣй Безсмѣртный, помилуй нас.

Святѣй Бѣже, Святѣй Крѣпкий, Святѣй Безсмѣртный, помилуй нас.

#### Тропарь праздника, глас 4:

Днесь благовернии людие светло празднуем,/ осеняеми Твоим, Богомати, пришествием,/ и к Твоему взирающе пречистому образу, умильно глаголем:/ покрый нас честным Твоим Покровом/ и избави нас от всякаго зла,/ молящи Сына Твоего, Христа Бога нашего,// спасти души наша.

#### Сугубая Ектения

**Диакон:** Помилуй нас, Бѣже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Еще молимся о Великом Господине и отце нашем, Святейшем Патриархе Кирилле; и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Илларионе, Первоиерархе Русския Зарубежныя Церкви; и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Архиепископе Алипии; и о господине нашем Преосвященнейшем Епископе Петре, и о всей во Христе братии нашей.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Еще молимся о стране сей [еже живем], властех и воинстве ея, о Богохранимей стране Россійстей, и о православных людех ея во отечестве и разсѣянии сущих, и о спасении их.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Deacon:** Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies both visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple, and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon, and remission of the sins of the servants of God, the brethren of this holy temple.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Priest:** For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### Litany of supplication

**Deacon:** Let us complete our morning prayer unto the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Диакон:** Ещё молимся Господу Богу нашему о еже избавити люди своя от враг видимых и невидимых, в нас же утвердiti единомыслие, братолюбие и благочестие.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Ещё молимся о братьях наших, священниках, священномонахах, и всем во Христе братстве нашем.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Ещё молимся о блаженных и приснопамятных святейших патриарсах православных, и благочестивых царех и благоверных царицах, и создателей святого храма сего, и о всех прежде почивших отцев и братьях, zde лежащих и повсюду, православных.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Ещё молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и оставлении грехов рабов Божиих, братии святого храма сего.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Ещё молимся о плодоносящих и добродетельных во святом и всечестном храме сем, труждающихся, поющих и предстоящих людем, ожидающих от Тебе великия и богатыя милости.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Иерей:** Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Аминь.

### Просительная ектения

**Диакон:** Исполним утреннюю молитву нашу Господеву.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна, у Господа просим.

**Лик:** Подаи, Господи.

**Deacon:** An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Things good and profitable for our souls and bodies, and peace for the world, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For Thou art a God of mercy, compassion and love for mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Deacon:** Let us bow our heads unto the Lord.

**Choir:** (slowly) To Thee, O Lord.

#### Prayer at the bowing of heads

**Priest:** O Holy Lord, Who dwellest on high and lookest down on things that are lowly, and with Thine all-seeing eye lookest down on all creation: unto Thee have we bowed the neck of our heart and body, and we pray Thee: Stretch forth Thine invisible hand from Thy holy dwelling-place and

**Диакон:** Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших, у Господа просим.

**Лик:** Пода́й, Господи.

**Диакон:** Прощения и оставления грехов и прегрешений наших, у Господа просим.

**Лик:** Пода́й, Господи.

**Диакон:** Добрых и полезных душам нашим, и мира миру, у Господа просим.

**Лик:** Пода́й, Господи.

**Диакон:** Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати, у Господа просим.

**Лик:** Пода́й, Господи.

**Диакон:** Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны и добраго ответа на страшнем судищи Христове просим.

**Лик:** Пода́й, Господи.

**Диакон:** Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

**Лик:** Тебе, Господи.

**Иерей:** Яко Бог милости, щедрот и человеколюбия еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Аминь.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И духови твоему.

**Диакон:** Главы наша Господеву приклоним.

**Лик:** (медленно) Тебе, Господи.

#### Молитва главопреклонения

**Иерей:** Господи святы́й, в вы́шних живы́й, и на смире́нныя призира́й, и всеви́дящим о́ком Твои́м призира́й на всю тварь, Тебе́ приклонихом вью́ сердца́ и телесе́, и мо́лимся Тебе́: простри́ руку́ Твою́ невидиму́ю от свята́го жилища́ Твоего́, и

bless us all. And if in aught we have sinned, voluntarily or involuntarily, do Thou, as a good God Who lovest mankind, pardon us, granting us Thine earthly and spiritual good things.

**Priest:** For Thine it is to show mercy and to save us, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### Dismissal

**Priest:** Wisdom!

**Choir:** Father bless!

**Priest:** He that is, is blessed, Christ our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen. Establish, O God, the holy Orthodox Faith of Orthodox Christians unto the ages of ages.

**Priest:** Most holy Theotokos, save us.

**Choir:** More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

**Priest:** Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

**Choir:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. **(thrice)** Father, bless.

**Priest:** May Christ our true God, through the intercessions of his most pure Mother; of the holy glorious, and all-praised Apostles; of the holy righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

**Choir:** Amen. Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Alypy, Archbishop of Chicago and Mid-America; and our lord the Most Reverend Peter, Bishop of Cleveland; this land, its authorities and armed

благослові вся ны. И аще что согрешихом, волею или неволею, яко благ и человеколюбец Бог прости, даруя нам мирная и премирная благая Твоя.

**Иерей:** Твое бо есть еже мѡловати и спасаѣти ны, Бѡже наш, и Тебѣ славу возсылаѣем, Отцѹ, и Сѣну, и Святѡму Дѹху, ныне и прѣсно, и во вѣки вековъ.

**Лик:** Амѣнь.

### Отпуст

**Диакон:** Премѹдрость.

**Лик:** Благослові.

**Священник:** Сый благословѣн Христѡс, Бог наш, всегда, ныне и прѣсно, и во вѣки вековъ.

**Лик:** Амѣнь. Утверди, Бѡже, святѹю православною вѣру, православных христѣан во вѣк вѣка.

**Священник:** Пресвятая Богородице, спаси нас.

**Лик:** Честнейшую Херувим / и славнейшую без сравнения Серафим, / без истления Бога Слова рѡждшую, / сущую Богородицу, Тя величаѣем.

**Иерей:** Слава Тебѣ, Христѣ Бѡже, упование наше, слава Тебѣ.

**Лик:** Слава Отцѹ и Сѣну и Святѡму Дѹху, и ныне и прѣсно и во вѣки вековъ. Амѣнь.

Гѡсподи, помѣлуй. **(трижды)** Благослові.

**Иерей:** Христѡс, истинный Бог наш, молитвами Пречѣстия Своея Матере, святых славных и всехвалных Апѡстол, святых праведных Богоотѣц Иоакима и Анны, и всех святых, помѣлует и спасѣт нас, яко благ и человеколюбец.

**Лик:** Амѣнь. Великаго Господина и отца нашего Кирилла Святѣйшаго Патриарха Московскаго и всея Рѹси, и господина нашего Высокопреосвященнейшаго Илариона Митрополита Восточно-Американскаго и Нью-Йоркскаго, Первоиерарха Рѹсския Зарубѣжныя Цѣркве, и Господина нашего Высокопреосвященнейшаго Алипия,

forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple, and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.

**And we begin the First Hour.**

At all Hours:

**Troparion of the Temple, Tone 4:**

Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.

**Kontakion of the Temple, tone 3**

Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.

Архиепископа Чикагскаго и Средне-Американскаго, и Господина нашего Преосвященнейшаго Петра Епископа Кливлендскаго, с трану сию, власти и воинство ея, Богохранимую страну Россійстею и православныя люди ея во отечестве и разсеянии сущия, прихожан святаго храма сего, и вся православныя христианы, Господи, сохрани их на многая лета.

**И начинаем первый час.**

На часах:

**Тропарь праздника, глас 4:**

Днесь благовернии людие светло празднуем,/ осеняеми Твоим, Богомати, пришествием,/ и к Твоему взирающе пречистому образу, умилно глаголем:/ покрый нас честным Твоим Покровом/ и избави нас от всякаго зла,/ молящи Сына Твоего, Христа Бога нашего, // спасти души наша.

**Кондак храма: Кондак, глас 3.**

Дева днесь предстоит в церкви/ и с лики святых невидимо за ны молится Богу,/ Ангели со архиереи поклоняются,/ апостоли же со пророки ликовствуют:// нас бо ради молит Богородица Превечнаго Бога